



澳門平台
Plataforma

www.plataformamedia.com

疫情改變北京姿態 PANDEMIA MUDA DISCURSO DE PEQUIM



O Governo da RAEM
insta :

- Por norma prevista a epidemia;
- Persista e não abrande;
- Lave as mãos frequentemente e use máscara;
- Mantenha a distância e evite aglomerações;
- Evite a perda de todos os esforços anteriores.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

PUB 廣告

貿易戰和疫情使北京採取寬容姿態，強調要多邊主義，以和平共存來抵禦「敵方炮火」。《澳門平台》訪問兩位專家學者，一同探討中國過去的一年

Guerra comercial e pandemia leva Pequim a adotar discurso externo mais liberal, com o multilateralismo e a coexistência pacífica a enfrentarem o “fogo inimigo”. Comentaristas falaram ao PLATAFORMA sobre os últimos 12 meses da República Popular

9-12

當局延遲減塑引發環保人士憂慮 Adiar o combate aos plásticos preocupa ambientalista

澳門 MACAU

13-14



先導計劃在幾內亞比紹發光發熱 Projeto-piloto espalha energia pela Guiné-Bissau

葡語國家 LUSOFONIA

20-21

自己動手做 Faça você mesmo

由於對環境和健康的考量，現在越來越多人自己製作食物、個人衛生和清潔用品，澳門也不例外。《澳門平台》訪問多位實行這種更健康和經濟的生活方式的自家手作人士

Cada vez mais pessoas produzem os próprios alimentos, produtos de higiene pessoal e de limpeza, em nome do ambiente e da saúde. Macau não é exceção. O PLATAFORMA falou com quem faz do conceito um modo de vida mais saudável e económico

5-8

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



PUB 廣告

1

在中國，廣東佛山出現仿倣日本街道的商業街，「黃金周」期間雖圍封整改，仍吸引遊客「打卡」

Em Foshan, Guangdong, China há uma rua comercial que imita as ruas do Japão. Apesar de ter sido fechada durante a Semana Dourada, continuou a atrair turistas para tirar fotos

2

在「黃金周」期間，澳門的夜空總是寧靜的。在這段期間，澳門接待12多萬名遊客，遠低於當局預期

Final de tarde sereno em Macau durante a semana dourada. O território recebeu pouco mais de 120 mil turistas, valor muito aquém do esperado pelas autoridades locais

3

「黃金周」期間在遼寧省沈陽火車站等車的乘客

Diversas pessoas esperam na estação ferroviária de Shenyang, na província de Liaoning, no nordeste da China, durante os feriados da semana dourada



1 JOHNSON CHAO



2

GONCALO LOBO PINHEIRO



STR/AFP

3

擺脫舊世界 PERDOAR O PASSADO



古步毅 PAULO REGO

在關於未來的映射中，我們會看到這樣一個神奇的維度：世間的一切都處在不斷的變化之中。

日昇月沉，斗轉星移，那些未知事物就像贖罪日的羔羊，安靜窺視着人類共同的罪惡。而出於這種恐懼和危機感，我們總會在探索未知的道路上遇到重重阻礙。

這種變化的世界觀由來已久。從以權力、財富的名義詆毀；以沉默的名義拒絕和對抗的時代回來了。迴盪在新世界上空的是真摯的吶喊：要讓其在此永久留存。

預言就是預言。這不是道德上的指令，更不是小題大做的臆想。而是來自宇宙誕生之時。那些抵抗未來的人終將以靈魂和鮮血為祭。可能是謊言讓他們產生了幻覺。事實上，無論合理或荒誕，該發生的定會如約而至。

在葡萄牙這片土地上發生的事情，映射了整個世界的現狀。前任歐盟委員會主席若澤·曼努埃爾·巴羅佐(José Manuel Durão Barroso)來自

一個敘事與行動力都逐漸崩潰的國度，過去他是在幕後玩弄權謀的政治家，現在卻成為了多元文化主義的代表，並展露出保護窮人和弱勢群體，與疫情積極鬥爭的面孔。他懂得唇亡齒寒的道理。若窮人們紛紛倒下，精英們同樣會被拖進墳墓。

讓我非常好奇的是……這個在亞速爾峰會對核威脅侃侃而談的面孔，卻將伊拉克的石油收購闡述為不正當要求；這個只能在印度看到亞洲民主的人，卻讚美新加坡的商業，宣揚中國威脅論……所以現在，他對於中美博弈的看法並不具備參考價值。

那些看客在顫抖：這怎麼可能呢？看！我...我剛剛才正想着要鼓掌。

未來降低了傲慢的門檻，為懂得變通的人打開了大門，將寶藏分享給他們。雖然依舊生活在這個已知的世界裡，但無論你來自何方，未來都會歡迎朝氣蓬勃的人。任何人再繼續兜售幻想，對過去的教訓視而不見，就會親眼看到自己的聖殿倒塌。而其他人在未來的恩典中佔有一席之地。👉

Há uma dimensão estranha na projeção do futuro: tudo anuncia a mudança para outra dimensão das coisas. Nestes processos, ao desconhecido chamam Barrabás - o bode que espia a culpa. A circunstância barra sempre, por medo e insegurança, o desconhecido que não domina. Mas os valores que aí vêm não são propriamente novos. Regressam do tempo que os rejeitou e vilipendiou, em nome da narrativa do poder, da riqueza para uns... e o silêncio dos outros. São esses gritos que ecoam no novo mundo: os do eterno retorno.

As intuições são o que são. Não são imperativos éticos, falsa criação para que a estória pequena pareça ser grande. Mas sim os do mundo que é anterior a tudo isso. Quem combate o futuro paga com o corpo e o espírito. Tenha ou não razão, o futuro acontece sempre. Seja qual for o conto que o traveste de ilusão.

Há um exemplo lusófono, na terra do poder, que espelha o que está a acontecer. Durão Barroso, mestre nos bastidores do passado, vem desse mundo que perde a narrativa e a ação... ruiu. Mas é agora o

rostro do multiculturalismo, da partilha, da consciência de que o combate à pandemia inclui a proteção dos pobres e desamparados. Porque se eles caíem ao chão, arrastam consigo a elite até para as catacumbas da desgraça.

Curioso... o rosto da cimeira dos Açores, que narrava a ameaça nuclear, transformando o takeover do petróleo do Iraque no falso imperativo da sobrevivência; o homem que só via na Índia a democracia asiática, que admirava o negócio em Singapura, e anunciava o perigo em Pequim... vem agora dizer que o conflito entre a China e os Estados Unidos não faz sentido. As almas pequenas agitam-se: como é possível? Vejam só! Já eu... quero aplaudir. O futuro baixa a arrogância, abre a porta a quem muda, partilha a essência do que tem valor. Venham de onde vierem... Afinal, viviam no mundo que havia. Bem vindos aqueles que abraçam o que é vital. Quem voltar a vender ilusões, cego com o passado, verá o seu templo ruir. Os outros terão lugar na graça que o futuro concede. 📌

議事亭 SENADO

杜特爾特重提海牙南海仲裁案 RODRIGO DUTERTE E O MAR DO SUL DA CHINA



陳思賢 DAVID CHAN *

O mundo tem mudado imenso ao longo do último século, assim como as Nações Unidas, especialmente depois da Assembleia Geral deste ano. Além do diálogo aceso entre a China e os EUA e o Conselho de Segurança entre o Japão, a Índia e a Alemanha, a mudança no tom de Duterte em relação ao conflito do mar do Sul da China tem atraído grande atenção, transformando-se num dos principais pontos da Assembleia Geral da ONU.

O presidente das Filipinas partilhou uma mensagem severa num vídeo-discurso para a Assembleia: a decisão do Tribunal Permanente de Arbitragem de Haia tornou-se

當今世界面臨百年大變局，聯合國同時也面臨建立以來大變局，以本屆聯合國大會為標誌，中美的激烈交鋒，日、印、德的安理會逼宮等外，杜特爾特在南海問題上的突然變調引發了外界的高度關注，也成為了本屆聯合國大會的一個焦點。

菲律賓總統杜特爾特在聯合國大會發表了視頻的講話中強硬表態稱：海牙仲裁法庭的裁定已

parte da lei internacional, não existe espaço para discussão nem para que qualquer governo enfraqueça ou ignore a decisão. No mesmo vídeo agradeceu ainda à comunidade internacional pelo apoio à decisão do Tribunal Permanente de Arbitragem, uma afirmação que surpreendeu todo o mundo. Desde que assumiu o poder, Duterte tem adotado uma direção diplomática próxima da China, promovendo uma atenuação dos conflitos territoriais com o país e uma maior cooperação com o lado chinês. A decisão do Tribunal foi guardada e ignorada,

經成為國際法的一部分，這裡沒有討價還價的餘地，任何政府更迭都不能弱化或出賣這一裁定，杜特爾特在講話中還對國際社會對海牙仲裁的支持表示感謝，杜特爾特此番表述完全出乎國際輿論的意料。

杜特爾特上任後選擇了一條更為親近中國的外交路線，主張淡化同中國的領土爭議而強調菲中合作，與此同時將南海仲裁案束之高閣，不再過問，但現在卻一反常態突然變調，不免讓人詫異。

tornando ainda mais chocante esta mudança repentina no tom usado pelo presidente filipino.

Parece que a nova atitude de Duterte foi primeiramente impulsionada pela intervenção americana e pela opinião de países como a Alemanha, França e Reino Unido, que afirmaram que as “alegações históricas” chinesas em relação ao mar do Sul da China vão contra a lei internacional. Estes acontecimentos representaram uma imensa pressão interna para o Governo de Duterte, visto que este conflito territorial

促使杜特爾特改變態度的因素，首先是美國的介入以及德法英等國在聯合國發聲，表示中國對南中國海提出的「歷史性」主張有悖於國際法，這一方面對杜特爾特政府形成了巨大的外交壓力和內部壓力，在聯合國大會這樣的場合不可迴避南海仲裁案，他重提2016年的仲裁案結果，實際上是為了緩解內外壓力。不論如何，杜特爾特的表態對中國形成巨大壓力，在某種意義上大大高於蓬佩奧的「南海聲明」所帶來的影響。📌

não pode ser ignorado em ocasiões como a Assembleia Geral da ONU. Por isso o presidente voltou a mencionar a decisão do Tribunal Permanente de Arbitragem em 2016, aliviando tanto a pressão nacional como internacional.

Porém, Duterte não respondeu a tais comentários no discurso. Mesmo assim, Duterte coloca agora imensa pressão sobre a China, muito mais do que o discurso sobre o mar do Sul da China de Pompeo. 📌

* 高級編輯 Editor Senior



顧客至上 O CLIENTE EST PRIMEIRO

周俊元 JOHNSON CHAO

應對新冠肺炎疫情，核酸檢測是重要的一環。縱觀世界各地，核酸檢測不外乎前往醫院、診所、大型臨時醫療帳篷等地方。在澳門，開創全球先河，可前往賭場做核酸檢測。

更甚的是，在賭場設立的核酸檢測站，服

務對象不是本地居民，而是外地遊客，因為進入賭場需持有核酸陰性證明，可見顧客至上的這個理念，在澳門無處不在。衛生局表示，六間博企均向政府申請在不同場所設立八個核檢點，為顧客採樣。核檢符合標準、結果可信，當局也想不到理

由拒絕讓結果在「健康碼」反映出來。衛生局並稱，企業因應業務需要開展相關服務，對整個社會「沒有壞處」。回顧過去，澳門素來有向博企實行「方便」的政策。禁煙法不准室內吸煙，惟允許在賭場內設「室內吸煙室」；輕軌

走線，繞行路氹城大部份賭場；路氹城填出大量土地予博企建賭場。當然，博企對澳門的發展，亦起着舉足輕重作用。早前颱風期間，各博企開放停車場讓市民泊車避風雨；龐大的設施聘請成千上萬的澳門人，養活不少家庭。📌

Em resposta à Covid-19, o teste de ácido nucleico é uma parte importante. Em todo o mundo, os testes de ácido nucleico são realizados em hospitais, clínicas e grandes tendas médicas temporárias. Em Macau, existe uma nova forma: ir aos casinos para testar a Covid-19.

Além disso, as estações de teste de ácido nucleico instaladas nos casinos não servem os residentes locais, mas sim os turistas, porque para entrar no casino é necessário um certificado negativo

de ácido nucleico, o que mostra que o conceito “o cliente primeiro” está em todo o lado em Macau.

Os Serviços de Saúde declararam que todas as seis operadoras de jogos solicitaram ao Governo a instalação de oito estações de teste de ácido nucleico. Todos os padrões de qualidade são executados e, assim, os resultados são confiáveis, e as autoridades não têm motivos para recusar, refletindo-se no “código de saúde”. Os Serviços de Saúde afirmaram também que a prestação do

serviço relacionado com cada casino em resposta às necessidades de negócios “não é prejudicial” para a sociedade.

Olhando para trás, Macau sempre aplicou uma política “de conveniência” para os operadores de jogos. A lei anti fumo não permite fumar em ambientes fechados, mas permite que os casinos estabeleçam “salas internas para fumar”. O metro de superfície percorre a maioria dos casinos do Cotai. O Governo da RAEM reservou muitos dos terrenos do Cotai para os operadores

de jogos construir resorts e casinos. Obviamente, os operadores de jogos também desempenham um papel importante no desenvolvimento de Macau e da sociedade. Por exemplo, durante os tufões abriram os estacionamentos permitindo assim aos cidadãos proteger os respetivos veículos. Também contratam milhares de trabalhadores locais, ajudando assim muitas famílias. 📌

* 《澳門平台》中文編輯 Editor do canal chinês do Plataforma

家長式領導 PATERNALISMOS

安哥拉《國家報》社論 EDITORIAL O PAÍS, ANGOLA

當安哥拉的反腐行動開始時，很少有人會相信，在總統桑托斯任職時享有政治和軍事特權的人，會受到審判。總統洛倫索表示，即使第一個被拉下馬的是

「安哥拉人民解放運動」成員，亦會繼續反腐。有些人以為是曇花一現，但時間證明，這是一場沒有激情，沒有保護主義的鬥爭。前部長、一般官員、商人和各類人士，要

求公開他們的財富來源，透明度低的企業會嚴重破壞這個國家。本週，某些非政府組織通過國際渠道，要求安哥拉落實政策。秉承同樣的家長式精神，他們彷彿以為自

己是真理的唯一持有者，在國際間存在這種想法，要由他們制定遊戲規則。當然不是！安哥拉司法當局將根據調查期間出現的證據來審理案件。📌

A revista brasileira Isto É avançou com uma notícia preocupante, mas que em nada surpreende, que foi reproduzida pelo PLATAFORMA. Ora todos temos o conhecimento de que os animais são um recurso utilizado extensamente pelos humanos, seja como alimento, para a medicina ou até mesmo para nossa diversão, em forma de caça ou jardins zoológicos.

A pandemia de Covid-19 trouxe um problema, mas não foi só para nós. Há um animal que contribui, e muito, para o desenvolvimento de vacinas. O óleo que produzem no fígado – o esqualeno – é um ingrediente especialmente utilizado para aumentar a eficácia do tratamento. Quem produz o esqualeno? Os tubarões... Para produzir uma tonelada de esquale-

no, segundo a associação norte-americana Shark Allies, são necessários três mil tubarões. Para produzir em quantidade suficiente para colmatar a procura mundial desta nova vacina de Covid-19 estima-se que entre 250 mil a 500 mil tubarões tenham de perder a vida para trazer a paz de espírito que 2020 não trouxe, e com um problema que o mundo não soube lidar

da maneira devida. Embora os cientistas estejam a analisar alternativas, nenhuma provou dar conta das necessidades. Uma possível alternativa será o fabrico sintético a partir da fermentação da cana-de-açúcar, mas ainda está em fase de experimentação. A extinção de várias espécies de tubarão não devia estar em cima da mesa. 📌



自家製造 *Made in Casa*

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

基於環境與健康的原因，越來越多人製作自己生活所需的用品。在澳門，同樣有人希望以自家製造來取代理工業產品。他們是Vera António、Raquel Bragança、Andreia Ramos、Tânia Pinho、Cintia Milk和Guilherme Ma。今期，《澳門平台》與他們暢談「DIY」及其好處。

**Ambiente e saúde. É o que leva cada vez mais gente a produzir o que consome.
Em Macau, também há quem tente substituir os produtos industriais por caseiros.
É o caso de Vera António, Raquel Bragança, Andreia Ramos, Tânia Pinho, Cintia Milk
e Guilherme Ma.**

Ao Plataforma contam como começaram e os benefícios do “faça você mesmo”.

Raquel Bragança在5年前開始接觸「DIY」。懷孕期間她閱讀很多關於妊娠的資料，發現大部分只關注孕期的飲食，卻只有很少資料提及孕婦所用和接觸的東西。她說：「我發現我們買的很多東西都含有大量化學物質，對這些物質的研究卻不是很多，但這些物質會致癌、有毒性和影響生育。」

在兒子還在腹中未出世前，她決定要改變生活習慣：「我開始使用盡可能天然的產品，最好是百分百天然和不含從實驗室生產的成分。之後我發現其實有一些是可以自己做的，而且對環境的影響也比較少。」

同樣在懷孕期間，Tânia Pinho在2015年選擇要自家製作：「我希望所有我兒子食的食物都盡可能自家製和健康，讓他免於接觸化學物質，不論是用品還是家裡用的物品，都盡可能避免。後來這也令家中其他成員跟隨。」 Vera António自意識到合成物導致呼吸道問題、過敏和荷爾蒙失調後，4月起便將家裡的清潔用品換成了純天然：「我認為這非常有效，也給了我很大的滿足感，因為最起碼可以控制家裡的生態足跡。」

改變生活

健康是Cintia Milk和Guilherme Ma最關心的事，特別是在Guilherme胃部受細菌感染過後，他們就更為注意。Cintia說：「我不認同要服用一大堆藥物這個概念，所以開始搜索透

過飲食的自然療法。」丈夫的生病令她改變了生活和職業，她變成了私人教練、普拉提教練和營養諮詢師，更創立了兩間公司。

這兩間公司分別是Mighty Greens和ManaVida，前者透過實踐和蔬菜種植工作坊推廣園藝；後者則是一間社企，旨在以運動課程、烹飪和香氣療法工作坊促進健康生活習慣。

Cintia說：「由於荷爾蒙的問題，最後我選擇了素食。要是真想繼續食肉，也就只會食非常少量，而且是有機和品質有保證的肉。但澳門所有肉類都是冰鮮和很貴，所以我還是選擇改變。Guilherme對植物粹取物和相關精油的使用有研究，在他的幫助下，我們完全斷絕了使用有毒產品，例如香水。」

Andreia Ramos聽到很多關於精油的好處，也就是這樣他在一年前開始試用，「效果立竿見影」。

他了解有關內分泌干擾物，並在培訓後開始投入到自家製行列：「工業製的是仿荷爾蒙的一種物質，到最後反而會擾亂我們體內的平衡，因為那並不是荷爾蒙在運作，而是化學物質。就是因為這個原因，我去學習精油的使用，盡可能製造自己所需要的。」

一年後，這個新的生活方式更衍生了品牌Mimocean，該品牌更將很快投入市場。「品牌的命名方面，我希望有葡文字，所以放了mimo(愛護)，然後我希望品牌與可持續發展和環境相關聯，所以放了ocean(海洋)。同時Mimocean的發音又很像emotion(情

Foi há quase cinco anos que Raquel Bragança se estreou nas lides do que se convencionou chamar de DYI - sigla em inglês para do-it-yourself ou, em português, “faça você mesmo”. A gravidez levou-a a ler sobre gestação e a dar-se conta de que existe uma grande preocupação com o que as grávidas comem, mas pouca com tudo o resto que consomem e a que estão expostas. “Percebi que os produtos que compramos estão carregados de químicos sobre os quais não há grandes estudos e que muitos têm potencial cancerígeno, tóxico, efeitos na fertilidade”, alerta.

Foi antes de o filho nascer e ainda enquanto grávida, que alterou hábitos. “Comecei a usar produtos o mais naturais possível, idealmente cem por cento e sem ingredientes criados em laboratório. Depois, percebi que podia fazer alguns e que tinha ainda menos impacto ao nível do ambiente.”

Também foi a gravidez que convenceu Tânia Pinho a optar pela produção própria, em 2015. “Querida que tudo o que o meu filho comesse fosse o mais caseiro e saudável possível, e evitar que tivesse contacto com químicos, tanto nos produtos que lhe aplicava como nos que usava em casa. Depois arrastou-se à restante família”, recorda.

Em casa de Vera António os produtos de limpeza também passaram a ser naturais desde abril último, depois de se aperceber dos problemas causados pelos sintéticos ao nível respiratório, de alergias e perturbações hormonais. “Acredito muito nesta prática e dá-me bastante gosto perceber que, pelo menos em casa, posso controlar a minha pegada ecológica”, realça.

MUDAR DE VIDA

A saúde sempre foi uma prioridade para Cintia Milk e Guilherme Ma.



Tornou-se uma preocupação maior depois de o último ter tido um problema no estômago causado por uma bactéria. “Não me conformei com a ideia que teria de tomar um batalhão de medicamentos e comecei a pesquisar curas naturais através da alimentação”, conta Cintia Milk. A doença do marido fez com que mudasse de vida e carreira: tornou-se *personal trainer*, instrutora de pilates e consultora de nutrição, e resultou ainda em mais duas empresas.

A Mighty Greens - que procura incentivar à horticultura, através de *workshops* sobre a prática e produção de vegetais; e a ManaVida - empresa social que promove hábitos de vida saudável através de aulas de exercício, e *workshops* de culinária e de aromaterapia.

“Eu acabei mesmo por adotar uma alimentação vegetariana devido a problemas hormonais. Se quisesse

continuar a comer produtos animais, teria de ser em quantidades mais pequenas, orgânicos e de confiança. Tendo em conta que em Macau tudo é congelado e caríssimo, optei por mudar. Com a ajuda do Guilherme, que tem estudos em matérias como o uso de extratos de plantas e os respetivos óleos essenciais, cortámos completamente com o uso de produtos tóxicos, como perfumes”, realça.

Foram as suspeitas sobre as vantagens repetidas por tantos que levaram Andreia Ramos a entrar no mundo dos óleos essenciais, há cerca de um ano. “Senti efeitos quase imediatos.” A investigação que tinha em mãos sobre disruptores endócrinos ajudou e foi aí que começou a apostar na produção caseira, depois de formação. “O que a indústria faz é um género de mímica das hormonas, que acaba por resultar numa disrupção no nosso corpo porque não é a hormona que



以天然產品取代化學製品和藥物吸引了越來越多消費者
O uso de produtos naturais em detrimento de químicos e fármacos atrai cada vez mais consumidores

está a funcionar, é o químico. Estar consciente disto a juntar ao que fui aprendendo sobre os óleos essenciais fez com que tentasse produzir tudo o que podia”, esclarece.

Um ano depois, o novo estilo de vida deu origem à MIMOCEAN, marca que está a lançar. “Fez sentido. Queria ter o português e daí o ‘mimo’, e queria que estivesse relacionado com a ideia de sustentabilidade e o ambiente, daí o oceano. Ao mesmo tempo a palavra MIMOCEAN soa a emotion, no fundo a ideia que quero transmitir é da necessidade de mimar o planeta”, resume.

RECEITA MÁGICA

A poluição, a contaminação dos alimentos com pesticidas e a composição dos cosméticos e produtos de limpeza com ingredientes tóxicos e nocivos fizeram com que, nos últimos anos, a procura por alimentos

biológicos, cosméticos orgânicos e medicinas alternativas crescesse significativamente, fazendo com que os óleos essenciais tivessem uma segunda vida na ciência e tecnologia. Hoje voltaram a ser usados na limpeza da casa, para cozinhar e para a saúde, como acontece com Vera António que os usa em detrimento das lixívia e detergentes. “Antigamente não havia informação sobre o lado negativo dos nocivos. O mais importante é saber escolher os ingredientes que não contenham fragrâncias sintéticas ou nenhum tipo de nocivos”, avisa.

A família de Tânia Pinho segue a mesma receita: procura fazer todos os produtos de higiene e de limpeza, e os que não consegue são à base de óleos essenciais de uma marca na qual confia. Diz ter conseguido substituir quase tudo. O detergente da roupa, da louça, tira-nódoas, lava-tudo, gel-
duche, sabonete das mãos são alguns

dos que enumera. “Procuro também evitar fármacos, sempre que possível, e recorrer aos óleos essenciais para secar narizes, apaziguar tosses ou baixar febres dos pequenotes, para as minhas eventuais dores de cabeça, e para o bem-estar da família em geral. Quanto à alimentação também faço grande parte em casa: iogurtes, pão, sumos. Pena que o tempo não dê para mais”, lamenta.

Além dos óleos essenciais, o bicarbonato de sódio, o vinagre, os sabões de castela e azul costumam ser a base para os artigos de limpeza. Já para os de uso pessoal funcionam, entre outros, os óleos de coco e de amêndoas doces, as manteigas de carité ou cacau, e a cera de abelha, detalha Raquel Bragança. “É ir às raízes, ver o que os nossos avós e pais usavam, e evitar o que é industrial. São artigos que já se usavam antes da massificação da indústria cosmética”,

sublinha a professora, que em 2017 criou o grupo Share The Love With Essential Oils, e que hoje conta com quase dez mil seguidores.

神 奇 的 配 方

近年來，污染、食品受農藥污染以及化妝品和清潔產品中含有毒和有害成分的研究，令有機食品、有機化妝品和替代藥物的需求顯著增長，亦令精油在科技中重生。

精油現在重新被應用於清潔家居、煮食和護理，Vera António現在已不再用漂白水 and 清潔劑：「以前沒有揭露那些清潔劑的有害物質，現在最重要的是懂得選擇不具合成香味或任何有害物質的產品。」

Tânia Pinho的家庭也採取這個做法：盡量自家製作衛生和清潔用品，至於無法自製的則從一個信賴的精油品牌選購。她說幾乎已經全部都取代了，例如洗衣粉、洗潔精、去污劑、洗衣液、沐浴露、洗手液等等：「我也盡量不以藥療，但會用精油來減輕小孩子流鼻水、咳嗽或低燒，還有我自己頭痛、全家人的健康護理都以精油為基礎。至於飲食方面，例如乳酪、麵包和果汁我都是在家裡做的，可惜沒有時間做很多。」

除了精油之外，小蘇打、醋、卡斯提亞橄欖液態皂常作為清潔用品的基礎。而個人護理用品方面，Raquel Bragança指出椰子油、甜杏仁油、乳木果油和可可、蜂蠟是很好的選擇：

「這比較是從根源去發掘，看看我們的祖父母輩以前都是用什麼，避免使用工

EFEITOS SECUNDÁRIOS

É consensual que os benefícios são inegáveis. Raquel Bragança diz que deixou de ter problemas respiratórios e que sente resultados ao nível do stress, que passou a ser menor. “Estamos a eliminar vários ingredientes tóxicos. A médio, longo prazo sente-se uma melhoria tanto ao nível físico como psicológico”, assegura.

Vera António acrescenta os “efeitos bastante visíveis” na pele, cabelo, redução de alergias e no equilíbrio hormonal. “O bónus de tudo isto não é só o do bem-estar e da saúde, mas também o prazer de poder contribuir para a redução do impacto no ambiente”, sublinha. “Não vejo uma única razão

業製品，就會發現很多都是化妝品業大眾化前就在用的了。」她在2017年創立了Share The Love With Essential Oils群組，至今已累積近1萬人追蹤。

二次效應

天然產品的好處是毋庸置疑的。Raquel Bragança表示，改變用品後便不再有呼吸道毛病，感到的壓力的減輕了：「我們正在遠離很多有毒物質。從中、長期而言，在身體和精神上都改善了很多。」

Vera António更認為，在皮膚、頭髮、減少過敏和荷爾蒙平衡方面都有「十分顯著的效果」，並說「這些天然產品的好處不單是身心健康，還有因能減少對環境的傷害而帶來的快樂」，「我看不到任何一個不去用天然產品的原因」。

Tânia Pinho表示自己生病的次數越來越少：「說到好處的話，我從我自己和兒子的身上，以及精神上都體現出來，減去大量多餘和對人體有害的化學物質；而且也在環境中體現到，因為連浪費都減少了。」

Andreia Ramos說：「當我知道自己不是在購買和造成浪費時，整個感覺就很好。我不會說我的皮膚變好了，但起碼不是在變差，所以是有效的。」

從昂貴變便宜

Raquel Bragança強調，這是值得的。雖說精油價格較貴，但其實每次需要的量是很少的，其餘要用到的材料也是很便宜，每次可做成很多種不同的產品，也可以用很久：「一開始的投資可能比較大，但是值得的。」Tânia Pinho也同意不會構成一筆很大的支出：「我不覺得天然產品是很昂貴的一個替代品，我甚至覺得是節省了不少。」

成本問題其實取決於看待這事的角度，Raquel Bragança說：「我不認為我花多了錢，也由於我現在購物會更加謹慎，不會衝動消費，不再買昂貴的潤膚乳和清潔劑。我買一瓶1公升都不到的濃縮液，能用差不多一年。所以是節省了。」

有開設工作坊的Vera António亦異口同聲表示，比起以前用商業產品，她更喜歡現在的效果。但她提到在澳門要用替代品並不容易：「天然產品仍不算廣受歡迎，大部分人不了解存在無害的清潔劑，但我相信新一代更加重視這一生活方式。」

Cintia Milk直言，在澳門的情況比較複雜：聯繫批發商、打開市場和令社會轉變、大部分資料都是中文：「澳門雖然在科技和大品牌產品方面應有盡有，但在可持續發展上作為不多，所以有必要盡快着手去做。」



para não se optar pelo uso de produtos naturais”, diz.

Já Tânia Pinho conta pelos dedos de uma mão as vezes que ficou doente. “Quanto aos benefícios, vejo-os em mim, no meu bem-estar e saúde, no dos meus filhos, que são poupados diariamente a uma quantidade enorme de químicos desnecessários e que são prejudiciais à saúde, e vejo-os também no meio-ambiente, já que o desperdício é muito menor”, assinala.

“Faz-me logo sentir bem saber que não estou a comprar e a contribuir para o desperdício. Não vou dizer que a minha pele está melhor, mas não está pior, portanto resulta”, frisa Andreia Ramos.

O CARO SAI BARATO

A bióloga assegura que compensa. Diz que os óleos são mais caros mas que a quantidade necessária é mínima, e que os restantes ingredientes, mais baratos, servem para fazer diversos produtos, que duram muito, e muita quantidade. “O investimento inicial pode ser maior, mas depois esbate-se.”

Tânia Pinho também afirma que não pesa na carteira. “Não considero que seja uma alternativa dispendiosa, e até acho que representam uma poupança”, ressalva.

O custo é só uma questão de perspetiva, corrobora Raquel Bragança. “Não sinto que gasto mais dinheiro também porque comecei a fazer compras mais ponderadas e menos por impulso, deixei de comprar cremes e detergentes caros. Compro um concentrado com menos de um litro que me dura quase para um ano. Acabo por poupar”, garante.

Vera António, que entretanto começou a promover *wokshops*, também prefere os resultados agora face ao tempo em que usava produtos comerciais. Nota, no entanto, que Macau dificulta o caminho alternativo. “Ainda não é bem aceite, pois a maioria de pessoas desconhece a ideia de limpeza sem nocivos. Mas acredito que a nova geração dará mais importância a este modo de vida”, prevê. Cintia Milk lamenta que em Macau seja mais complicado: espaço, acesso a distribuidores, abertura ao mercado e da sociedade à mudança, acesso a informação - muitas vezes só em chinês -, mão-de-obra. “Muito embora Macau seja um local altamente avançado no que diz respeito à tecnologia e produtos de grandes marcas, ainda tem muito que desbravar no que respeita à sustentabilidade. É preciso meter mãos à obra, mas hoje”, defende.

國慶下的抗疫工作與多邊主義

Multilateralismo e combate à pandemia entre dois aniversários

安國標 ANTÓNIO BILRERO · 周俊元 JOHNSON CHAO

和平外交已經成為中國越來越常用的外交策略。自今年一月以來，由武漢確診首宗新冠肺炎案例到全球疫情爆發，華府針對中國挑動起貿易戰，中國一直遭受到美國特朗普政府窮追猛打。恰逢中華人民共和國成立71週年之際，《澳門平台》訪問兩位學者，嘗試從他們的角度分析過去12個月內所發生的變化。

歐洲研究中心主席麥健智（José Sales Marques）認為：「事實上，去年所發生的事情，是過去所有發生事情集合而成的結果。」他斷言：「近幾個月來，中國和美國之間，以及與歐盟之間，在不同議題的取態上，存在明顯的差異。」

「彼此疏遠是由於新冠肺炎疫情下引起的結果。各國對於疫情的發展，以及將要如何應對疫情，特別對於美國而言，皆不同的理解。特朗普政府非常糟糕地處理了這個問題，結果計算失利，將一切事情歸咎於中國。」

麥健智稱：「在有關歐洲的議題上，正如經濟學家所說，布魯塞爾與北京之間需要處理的問題，是與歐洲能否順利公平地進入中國市場，以及中國的資金以何種方式進入歐盟，即是與中國資金在進入歐洲公司時是否存在甚麼限制等方面有關。」

然而，麥健智認為，儘管歐盟對中國在歐投資的實際金額或許有些錯誤理解，但最終這一切都是會發生的。他憶述：「在投資最高峰的時期，中國的投資額約佔6-7%，然而，從2017年起，到現在，投資額都有顯著的下降。」

另外，麥健智亦指出，中歐之間還存在價觀念上的差異，也就是關於尊重人權方面的理解，近期最明顯的例



A coexistência pacífica e uma abordagem externa mais liberal têm sido cada vez mais utilizados por Pequim como antídotos para uma postura mais agressiva da Administração Trump e um crescente “fogo cerrado inimigo”, desde janeiro, devido à pandemia nascida em Whuan no meio da guerra comercial lançada por Washington. Esta é a opinião de dois analistas ouvidos pelo PLATAFORMA na passagem do 71.º aniversário da República Popular sobre o que mudou nos últimos 12 meses.

Para José Sales Marques, “no essencial, o que aconteceu no último ano foi um somatório de muitas coisas”, que culminou na certeza de que “houve um distanciamento bastante visível nos últimos meses entre a China e os EUA, e também com a UE, em relação a várias questões”. “Este afastamento tem, como razão próxima a crise causada pela pandemia do novo coronavírus. As partes assumiram leituras diferentes sobre o desenvolvimento da pandemia, assim como as respostas a dar, sobretudo da parte dos EUA. A Administração Trump tratou muito mal esta questão, eventualmente por razões de agenda, ao deitar as culpas à China pelo que aconteceu”, disse.

“Já na questão europeia, adiantou o economista - os problemas essenciais de Bruxelas com Pequim prendem-se com o acesso ao mercado chinês. Começaram também a surgir questões relacionadas com o investimento chinês na UE, designadamente o estabelecimento de restrições à entrada de capitais em empresas europeias”.

子，就是中國與香港之間出現的矛盾衝突事件。

他說：「然而，隨著時間的流逝，中歐兩邊在多邊主義、全球治理，以及氣候問題等議題上，仍存在合作的可能性和需要捍衛的共同利益。」

麥健智分析：「與此同時，中歐雙邊關係的外在因素開始起著一定的作用，也即是美國在新一代移動通信，5G技術等問題上，對歐洲施予的外在壓力越來越大。」

他說：「盟友之間直接互通，所有國家都不會自動拒絕和接受美國強行施加的意願。以葡萄牙為例，葡萄牙正在討論有關的自身定位，並在歐盟的協調之下完成，保證選擇一個對自己國家最佳方案。這意味著，歐洲各國對中國5G技術的反應並不盡完全相同，各有取態。一些歐洲國家希望在這場局勢下為自己國家謀取最大的利益。」

麥健智呼籲：「在過去，反華投資的立場已經在其他盟友國家（即日本）身上發生。這意味著，全球一體化只是表面上發生的，實際上各國還是需要關乎自身利益的。」他指，在特朗普擔任美國總統期間，一直推動著一股非常強大的反全球化力量。

就此，他留意到，確實在過去一年裏，「這些國家之間漸行漸遠。」

另外，他亦指：「中國證明其抗疫工作上取得了一定的成功。一方面，這是由於許多人的共同努力和工作成果，另一方面，由於中國獨有的政治制度和領導地位。」他強調，西方社會對於如此截然不同的政治制度仍有所保留。毫無疑問，中國政治制度的確仍有許多缺陷瑕疵，西方社會普遍認為，民主和議會制度是目前最好的社會管治方式，但是各國之間仍有不同的觀點上的差異。所以這就是為什麼今年所發生的事情，讓各國劃地為

界，使得這些世界觀不同的地方之間的差異更為明顯。

麥健智說：「要讓大家走在同一條道路上，需要放下成見的對話，否則這些分歧將永遠存在。然而，問題在於：在實現這個理想之前，各國應如何維持和開始這個對話呢？」

麥健智隨後回顧了近期中歐之間的虛擬首腦會議，會議當中「北京強調關係必須建立在和平共處，互利合作的概念上。」

麥健智認為：「這樣的雙邊對話，必須基於非常清晰的前提下。」他總結令人擔憂的事情是：「現在世界各國人民彼此疏遠，各國人民與地球未來的發展，需要開展任何積極的對話，以拉近彼此間的距離達致平衡，這是根本的需要。」

香港學者和政治評論家盧兆興認為：「中國為保持多邊主義以及對其他國家的承諾，採取的是對外自由的方

法，而在國內政治上，北京則採取了強硬專制的手段，例如對香港、西藏和新疆等地區的壓制。」

他指：「中國希望維持國內政治穩定，而是對外則承諾相對自由的多邊主義。」

他說：「這種風格和模式與美國恰好完全相反，美國內部是西方一直推崇民主開放主義，但是在美國外部，在特朗普政府的領導下，就變得非常保護主義。」

盧兆興認為：「中美科技貿易戰加劇了這兩種政治模式之間的鬥爭。」

他補充：「然而，與中國面對新冠肺炎在境內爆發後，直接實施的有效封鎖不同，美國未能妥善應對疫情，因此，這使美國的管治模式正迅速失去民心；相反，中國的管治模式正迅速擄獲支持。中國這種外部自由多邊主義內部威權主義的發展，正成為美國模式最大敵人。」

國慶之間的這一年

UM ANO ENTRE ANIVERSÁRIOS

2019

01/10



中華人民共和國成立70周年，舉辦盛大閱兵儀式，國家主席習近平表示：「沒有任何力量能夠阻擋中國人民和中華民族的前進步伐。」

A China comemora o 70º aniversário da República Popular com uma parada militar sem precedentes. Presidente Xi Jinping afirma: Nada pode impedir que a nação e o povo chineses avancem

31/10



中共四中全會閉幕，強調完善香港維護國家安全制度，以確保港澳長期繁榮穩定

Reunião do Comitê Central do Partido Comunista da China encerra com promessa de salvaguardar a segurança nacional em Hong Kong para garantir estabilidade no longo prazo

24/11



香港民主派在區議會中大勝，歷史性奪得18區中17個區的區議會控制權，投票率達57%

Oposição regista resultado histórico nas eleições para os Conselhos de Bairro de Hong Kong, conquistando 17 dos 18 conselhos, tendo obtido 57 por cento dos votos

31/12



中國通報世界衛生組織，湖北省武漢市爆發新型肺炎

China alerta Organização Mundial de Saúde (OMS) para um surto de um novo tipo de pneumonia na cidade de Wuhan, província de Hubei

11/01



中國公佈首宗新冠肺炎死亡個案

China anuncia primeira morte de doente infetado com o novo coronavírus

23/01



中國對武漢實施封城。武漢是首個爆發新冠肺炎的城市，人口約1,100萬人

China fecha Wuhan, cidade de 11 milhões de habitantes onde surgiram os primeiros casos de COVID-19

30/01



世衛宣佈全球衛生緊急狀態。中國確診死亡個案升至170人，7,700宗確診，全國各省相繼爆發疫情

OMS declara o novo coronavírus emergência de saúde global. Número de mortes na China sobe para 170, num total de cerca de 7700 casos, alastrando-se para todas as províncias do país

07/02



揭發疫情、被當局拘留和被逼寫悔過書的醫生李文亮，因感染新冠肺炎逝世

Li Wenliang, médico chinês que revelou o surto e foi repreendido pelas autoridades e que foi obrigado a retratar-se, morreu infetado com o novo coronavírus

O também presidente do Instituto de Estudos Europeus de Macau admitiu, contudo, que “tudo isto acontece, apesar de haver uma perceção errada acerca do peso real do investimento chinês na Europa”.

“No seu pico, o volume desse investimento rondou os seis, sete por cento, e até tem registado uma quebra significativa de 2017 para cá”, lembrou.

Sales Marques assinalou igualmente alguns dos pontos de vista em que existem diferenças entre a Europa e a China, designadamente “matérias normativas como direitos humanos e o mais recente caso dos acontecimentos em Hong Kong”.

“Todavia, com o andar dos tempos, continuaram a haver áreas de cooperação e de interesses comuns entre as duas partes em matérias como o multila-

teralismo, a governança mundial e as questões climáticas”, disse.

O analista reconheceu que, “entretanto, começaram a funcionar elementos estranhos às relações bilaterais entre a Europa e a China, nomeadamente a crescente pressão dos EUA sobre os europeus em matérias como a nova geração de comunicações móveis, o 5G, e a presença da tecnologia chinesa”.

“A abertura que havia deixou de ser visível”, disse, considerando, contudo, não haver “uma recusa automática e uma aceitação da vontade norte-americana da parte de todos os países”.

“Veja-se o caso de Portugal em que está em curso a fixação do caderno de encargos (feito em coordenação com Bruxelas) com garantias de que há abertura para a escolha recair sobre a melhor proposta. Isto quer dizer que a Europa não reage

toda da mesma forma perante a tecnologia 5G chinesa. Há países que privilegiam os respetivos interesses nacionais nesta matéria”, exemplificou.

José Sales Marques aproveitou para lembrar, que “o posicionamento anti China em matéria de investimentos já aconteceu no passado com outros países, nomeadamente com o Japão”.

“Isto significa que a globalização só está a acontecer à superfície. Com a Presidência de Trump há uma força anti globalização muito forte”, observou.

Por isso, o economista observou que longo deste último ano “houve um afastamento entre estes países”.

“A China justifica um certo sucesso no combate ao vírus da Covid-19. Por um lado, devido ao esforço e ao trabalho de muitos, por outro, também devido ao sistema político e à liderança que tem”,









adiantou, acentuando que existem “divergências com o Ocidente perante os diferentes sistemas políticos, de quais são os melhores. Do lado ocidental não há dúvidas que, mesmo com muitos defeitos, o melhor é a democracia e o parlamentarismo. Mas continua a haver visões diferentes”.

Por isso – prosseguiu – “o que aconteceu neste ano é que se acentuou a diferença entre essas diferentes visões do mundo. Cada uma delas marcou mais o respetivo espaço”.

No entendimento de Sales Marques. “o caminho seguido justifica ainda mais um diálogo sem preconceitos, uma vez que essas divisões existirão sempre”. A “A questão que se coloca é: perante essa realidade, como manter e encetar esse diálogo”, interrogou-se.

O analista recordou em seguida o re-

2020

18/03	19/03	04/04	16/06	30/06	15/07	10/08	25/09
							
<p>北京宣佈驅逐美國媒體駐華記者，以報復美國要求中國官方媒體駐美機構削減60名中國籍僱員</p> <p>Pequim anuncia a expulsão de jornalistas norte-americanos que trabalham na China como medida de retaliação face ao corte da quota para trabalhadores chineses de ergos estatais a operar nos EUA</p>	<p>自新冠疫情爆發以來，中國首次宣佈零確診</p> <p>Pela primeira vez desde o início da pandemia China anuncia zero casos de infeção</p>	<p>中國國家哀悼日，悼念新冠肺炎死者</p> <p>Dia de luto nacional na China em memória das vítimas do novo coronavírus</p>	<p>數十名中國及印度士兵在邊境衝突中喪生，是幾十年以來首次有士兵在雙方邊境的衝突死亡</p> <p>Dezenas de soldados indianos e chineses terão morrido em resultado de escaramuças fronteiriças, nos primeiros incidentes fatais na fronteira entre os dois países em décadas</p>	<p>全國人民代表大會常務委員會在《中華人民共和國香港特別行政區維護國家安全法》（《港區國安法》）生效的幾小時前公佈法案內容。多個國際組織批評中方損害香港自治</p> <p>Assembleia Popular Nacional divulga a Lei da Segurança Nacional para Hong Kong, horas antes de entrar em vigor. Setores da comunidade internacional acusam Pequim de desferir um golpe na autonomia da região</p>	<p>中國宣佈再錄得經濟增長，第2季度國內生產總值錄得3.2%的升幅</p> <p>China anuncia regresso ao crescimento económico, registando uma subida de 3,2 por cento do Produto Interno Bruto no segundo trimestre</p>	<p>美國衛生部長阿扎爾正式訪問台灣，與台灣的蔡英文總統會晤，是幾十年內華府訪問台灣最高級別的政府官員</p> <p>Secretário de Saúde dos Estados Unidos, Alex Azar, visita Taiwan e encontra-se com presidente, Tsai Ing-wen, na visita oficial ao mais alto nível em décadas</p>	<p>美國帶領30個國家就中國的新疆維吾爾族政策制裁中方。46個國家表明支持中方在新疆的「去極端化」政策</p> <p>EUA lideram um grupo de países na condenação das políticas de Pequim para a minoria étnica e religiosa Uigur em Xinjiang. 46 países apoiam a China nas políticas de desradicalização na região.</p>



他認為：「中國對內是一個專制政權的國家，國家主席習近平透過這種方式反貪，實行民主集中制，打壓抗議活動（例如香港反國安法事件），嚴格控制新疆、西藏等少數民族邊境地區等。」

他解釋：「這是因為習近平希望集中精力實現中國夢，成就大國崛起。」盧兆興認為：「中國的經濟復興已經開始，但對私營企業有更多控制，是希望在刺激與外部流通相互作用的內部流通。國內消費受到當地旅遊業的刺激，這種中國策略非常明顯，增長率降至5-6%左右。」

盧兆興總結：「中國在政治上將保持穩定，但隨著習近平年紀漸老，以及李克強總理將在未來卸任，之後繼承的決策者，可能將會更激進。」他認為：「接任李克強、習近平的後起之秀，在未來五年的日子裏的挑戰，是持續的和平政治。」



各國人民與地球未來的發展，需要展開過任何積極的對話，以拉近彼此間的距離達以平衡，這是根本的需要

麥健智



[...] ainda não se encontrou um ponto de equilíbrio para um diálogo positivo para o futuro do mundo, da humanidade e do planeta e isso é fundamental

José Sales Marques

cente encontro (cimeira) virtual entre a UE e a China, na qual “Pequim acentuou que as relações devem assentar no conceito da coexistência pacífica, da paz e da cooperação”.

Para José Sales Marques “o diálogo tem de assentar em premissas muito claras”. “Há neste momento uma clarificação nesta matéria. E o que é preocupante é que há um distanciamento e ainda não se encontrou um ponto de equilíbrio para um diálogo positivo para o futuro do mundo, da humanidade e do planeta e isso é fundamental”, concluiu.

Para o académico e comentador Sonny Lo, “a China mantém o multilateralismo e o compromisso com outros países, adotando uma abordagem externa relativamente liberal, enquanto na política interna Pequim tem adotado uma

abordagem autoritária, dura, como a política em relação a Hong Kong, Tibete e Xinjiang”.

“A ideia [da China] – defendeu – é manter a estabilidade política interna, mas um empenho externo e um multilateralismo relativamente liberal”.

“Este estilo e modelo são totalmente diferentes dos Estados Unidos: internamente é democrático, do tipo ocidental e, externamente, muito auto protetor sob a Administração de Donald Trump”, avaliou.

Para o professor universitário, “a guerra comercial e tecnológica entre a China e os EUA agrava as lutas entre os dois modelos políticos”.

“No entanto, dado o fracasso dos EUA em lidar com a Covid-19, ao contrário do bloqueio efetivo desencadeado pela Chi-



接任李克強、習近平的後起之秀，在未來五年的日子裏的挑戰，是持續的和平政治

盧兆興



Quem irá suceder a Li e mais tarde a Xi será o principal desafio da política de sucessão pacífica e tranquila na China nos próximos cinco anos

Sonny Lo

na em Whuan após a eclosão do surto do novo coronavírus, o modelo norte-americano está em rápido declínio, enquanto o modelo chinês de desenvolvimento autoritário, com multilateralismo externo, está-se a destacar como principal desafio ao modelo dos EUA”, disse.

Para o académico “a China é autoritária internamente e o regime do presidente Xi Jinping mantém uma abordagem anticorrupção, de centralismo democrático (com o centralismo a ser mais importante do que a democracia e a abordagem de massas da era maoísta), de controlo rígido sobre os protestos (caso de Hong Kong com a aprovação da lei de segurança nacional) e sobre locais com minorias étnicas como Xinjiang e Tibete”.

“A ideia principal é orientar-se para o sonho chinês e o renascimento”, disse.

Para Sonny Lo, “o renascimento económico está a começar e mais controlo sobre as empresas privadas visa estimular a circulação interna que interage com a circulação externa. O consumo interno é estimulado pelo turismo local e esta estratégia chinesa é muito óbvia, ao mesmo tempo que reduz a taxa de crescimento para valores entre cinco a seis por cento”.

“A China permanecerá politicamente estável, mas a política de sucessão talvez se torne mais violenta à medida que o presidente Xi envelhece e o primeiro-ministro Li Keqiang pode eventualmente deixar o cargo. Quem irá suceder a Li e mais tarde a Xi será o principal desafio da política de sucessão pacífica e tranquila na China nos próximos cinco anos”, previu.

環保人士對推遲「減塑」目標表遺憾

Ativista lamenta adiamento de metas para redução de plásticos

古澤霖 GUILHERME REGO



A ativista ambiental e escritora Annie Lao mostrou-se preocupada com a decisão do Governo de Macau em adiar a fixação de datas para a redução do uso de produtos descartáveis de plástico no território.

Em conversa com o PLATAFORMA, a ambientalista comentou assim uma resposta enviada ao deputado Sulu Sou pela Direção dos Serviços de Proteção Ambiental, no final de setembro, na qual esta se escusou a fixar datas para a redução do uso de produtos descartáveis de plástico em Macau.

“Preocupam-se mais com a quantidade de entradas no território para fomentar a economia de turismo do que com o ambiente. Enquanto a sustentabilidade for um objetivo colocado em segundo ou terceiro planos, nunca iremos alcançar uma economia sustentável”, disse.

A ativista de Macau vê nos comportamentos europeus um exemplo para o território. “Apelo ao Governo para adotar medidas mais drásticas. Na Europa estão a fazer grandes progressos para alcançar um modelo que permita um desenvolvimento económico aliado à proteção ambiental. Aqui não acontece”. A Dinamarca, um dos países mais avançados em relação à concretização dos dezasseis objetivos fixados pelas Nações Unidas para o ambiente, é vista como um exemplo no que toca às energias limpas, à sustentabilidade e ao combate contra as

澳門環保人士劉嘉穎對政府決定推遲本土「限塑令」的具體出台日期表示關切。環保局回覆議員蘇嘉豪書面質詢，沒有提及具體的「限塑」日期。劉嘉穎向《澳門平台》表示：「與環境相比，政府更關注澳門的遊客數量及旅遊業等經濟發展。一旦將可持續性議題放在次位，我們將永遠無法實現可持續經濟發展。」

劉嘉穎將歐洲國家相關政府視爲澳門的榜樣：「我呼籲政府採取更加嚴厲的措施。在歐洲，經濟發展與環保相結合的模式正取得巨大進展，這是澳門從未有過的。」

丹麥，是實現十七項聯合國可持續發展目標方面最領先的國家之一，在清潔能源、可持續性與應對氣候變化方面效果顯著。

歐洲新聞電視台(Euronews)

實地訪問丹麥小鎮松德堡(Sonderborg)，松德堡致力於在2029年實現碳中和目標。憑借「零計劃」，松德堡有望成爲第一個完全杜絕二氧化碳排放的歐洲城市。項目證明，在當地企業和居民的積極參與下，這是可實現的。有關計劃已獲得市政當局和能源公司的資金支持。

到目前爲止，當地已減少了40%的碳排放量。「零計劃」

管理委員會主席漢斯·萊曼(Hans Lehmann)向《澳門平台》表示：「作爲公私合作夥伴，我們應該共同努力。我們的目標是提高能源效率，重新審視我們的生活方式，找到減少碳排放和消費的最佳方案，開發新能源。」仍有70萬噸的排放有待削減。解決方案之一是建立風力發電場，這能在2025年將排放量減少至40萬噸。

劉嘉穎認為，澳門「並非沒有可取之處」。她相信，去年的膠袋徵費法律有助解決這一問題：「自11月以來，我看到越來越多的人帶著可重複使用的購物袋購物，但這還不夠。」至於政府強化對民衆的環保教育，她認為：「市民已經意識到全球變暖的危機，但如果當局不限制使用塑膠或其他污染產品，人們會繼續使用最便利的東西。」

但是問題不止於此，劉嘉穎表

示，政府遲遲沒有提出解決方案，不僅僅是對於塑膠。目前已經有塑膠的替代材料，而當局卻認為這些替代品是不可行的：「吸管可以由紙制成，一次性包裝可以由甘蔗或玉米澱粉制成。這個問題需要我們分析現有的假設，體現在商業上的影響。」她總結：「政府必須對優先次序作出調整。」環保局表示：「社會上對實施限制性措施意見不一，因此政府必須權衡利弊，以確保法律

的有效性。」當局認為，提高人們對塑膠對環境影響的認識，是重中之重，這將是「推進環保實踐」的最有效方法。同時，環境保護局表示，雖然沒有明確目標，但「環保工作將繼續推進」。當局所採取的措施令人關注。去年11月開始膠袋徵費，每個膠袋1元。然而，根據澳門最新的環境狀況報告，2019年塑膠垃圾佔澳門城市固體垃圾總

量的比例已升至24%。與香港、新加坡、北京、廣州或上海等人口密集城市相比，澳門人均產生垃圾最多。環保局表示，在今年最後一個季度(也就是這個季度)，第四季再開展垃圾成分分析研究，對比包括膠袋等廢棄購物袋的變化趨勢。最近一次是在兩年前作出此類研究。環保局表示，在不久的將來，進行定期評估，並在必要時採取行動。📍



在歐洲經濟發展與環保相結合的模式正取得巨大進展，這是澳門從未有過的
劉嘉穎



Na Europa estão a fazer grandes progressos para alcançar um modelo que permita um desenvolvimento económico aliado à proteção ambiental. Aqui [Macau] não acontece

Annie Lao

alterações climáticas. O canal televisivo Euronews esteve em Sonderborg, uma pequena cidade dinamarquesa empenhada em atingir a neutralidade carbónica em 2029. Graças ao ProjectZero, Sonderborg quer tornar-se na primeira cidade europeia a suprimir totalmente as emissões de CO₂. O objetivo do projeto é provar que é possível fazê-lo com a participação ativa das empresas locais e dos habitantes. A iniciativa reúne fundos do município e das empresas do setor energético.

Até agora, foram reduzidas 40 por cento das emissões de carbono na cidade. “Enquanto parceria público-privada podemos trabalhar em conjunto. O nosso objetivo é a eficiência energética: rever o nosso modo de vida, encontrar formas de reduzir o consumo e as emissões e de produzir novas formas de energia”, disse à euronews Hans Lehmann, presidente do conselho de administração do ProjectZero.

Falta ainda suprimir 700 mil toneladas de emissões. Uma das soluções passa pela construção de um parque eólico para baixar as emissões para 400 mil toneladas em 2025.

Mas para a defensora do ambiente “nem tudo é mau” em Macau. Annie Lao disse acreditar que a lei que entrou em vigor no ano passado, que taxa os sacos de plástico, ajudou a combater o problema. “Desde novembro observo mais pessoas a ir às compras com sacos reutilizáveis, mas não é o suficiente”. Relativamente à aposta do Go-



verno em educar a população a fazer escolhas mais amigas do ambiente, a ativista considerou que “a população já está sensibilizada para o fenómeno do aquecimento global, mas se o Executivo não restringe o uso de plásticos e de outros produtos poluentes, as pessoas continuam a utilizar o que é mais conveniente”.

Mas o problema não fica por aqui. Annie afirmou que o Governo tarda em apresentar soluções, não só para o plástico. Para este produto, já existem substitutos, que não parecem ter viabilidade para as autoridades. “As palhinhas podem passar a ser

feitas de papel, as embalagens de uso único podem ser feitas de cana-de-açúcar ou amido de milho. É uma questão de analisar as hipóteses que temos e perceber o que essas mudanças significam monetariamente para o Governo”, salientou.

“As prioridades têm de ser invertidas”, concluiu.

NA resposta a Sulu Sou, os Serviços de Proteção Ambiental argumentaram que “existem diferentes opiniões na sociedade sobre a implementação de medidas restritivas, pelo que o Governo deve equilibrar e ponderar” a eficácia das proibições. Segundo o Executivo, a aposta

deve passar pela sensibilização do impacto da utilização de plásticos no meio ambiente. Esta, será a forma mais eficaz para “promover práticas mais amigas do ambiente”.

No entanto, os Serviços de Proteção Ambiental afirmam que, embora não haja uma meta estipulada, continuará a “proceder-se à revisão dos trabalhos relacionados”.

As medidas adotadas preocupam. Em Novembro do ano passado entrou em vigor a primeira lei que restringiu o uso de plásticos, passando a taxar o produto. Uma pataca por saco plástico no comércio. No entanto, de acordo com o relatório mais recente do estado ambiental da região, a percentagem de resíduos plásticos aumentou, em 2019, para 24 por cento do total de resíduos sólidos urbanos produzidos em Macau.

Na região, por pessoa, produz-se mais resíduos do que em cidades de grande densidade populacional como Hong Kong, Singapura, Pequim, Cantão ou Xangai. Na missiva, os Serviços acrescentaram ainda que, no último trimestre do ano (já em curso), vão levar a cabo um novo estudo para “comparar a tendência da variação dos sacos de compras abandonados, incluindo os sacos plásticos”. O último estudo deste género foi realizado há dois anos.

Os Serviços de Proteção Ambiental adiantaram que, “num futuro próximo”, vão realizar “uma avaliação regular” e adotar “medidas quando for necessário”.📍

廣東景區客流恢復

Turismo interno recupera em Guangdong

廣東省文化和旅遊廳公佈的數據顯示，截至10月5日（國慶黃金周第五日）下午3時，全省納入監測的150個景區接待遊客179.2萬人次，同比恢復85.8%。前4天的同比恢復率分別為：72.9%、75.2%、80.8%和74.1%。

鄉村遊、歷史文化遊、夜間遊等旅遊方式受到遊客歡迎。根據省文旅廳通報，截至5日下午3時，全省納入統計的14段古驛道重點區域，接待遊客31.6萬人

次，同比恢復78.3%；納入監測的13家紅色旅遊經典景區共接待遊客15.6萬人次，同比恢復77.9%；納入監測的71個鄉村旅遊點和歷史古村落接待23.7萬人次；納入監測的75個重點公共文化機構接待32.5萬人次。

今年國慶黃金周假期，廣東的鄉村遊、濱海休閒遊成為新風尚。假日期間，鄉村民宿入住率達90%以上。而各地大力發展的夜間遊，也受到遊客的青睞。中山影城花燈文化夜市為遊客打造沉浸式

燈光秀，紫馬嶺公園水秀通過水幕電影和音樂噴泉的方式，汲取孫中山等當地文化元素，向遊客、市民展示中山歷史文化和城市風采。

此外，廣東各地的文旅融合，精彩紛呈。深圳「世界之窗」上演全新大型音樂舞蹈史詩《盛世紀》，講述海陸絲綢之路從發端至極盛、穿越千年的故事。

羊城晚報

Centena e meia de pontos turísticos da província de Guangdong receberam 1,792 milhões de visitantes, com uma taxa de recuperação anual de 85,8 por cento até meio da tarde da passada segunda-feira, quinto dia da chamada “semana dourada”, indicam dados do Departamento de Cultura e Turismo da província.

Os valores da taxa de recuperação atingiram, respetivamente 72.9 por cento no primeiro dia da “semana dourada”, 75.2 no segundo, 80.8 no terceiro e 74.1 no quarto respetivamente.

Excursões rurais, históricas e noturnas foram as formas de turismo mais populares, nestes dias.

Segundo aquele departamento, 14 estra-

das antigas receberam 316 mil turistas no período, mais 78,3 por cento comparativamente ao ano passado. 13 pontos turísticos que fazem parte do chamado turismo vermelho (pontos relacionados com a história do comunismo chinês) receberam 156 mil visitantes, um aumento anual de 77,9 por cento. Os 71 pontos turísticos rurais monitorizados receberam

237 mil visitantes e outras 75 instituições culturais receberam 325 mil visitantes. Para as autoridades, durante a semana nacional tornaram-se populares as viagens a zonas rurais e costeiras em Guangdong. No feriado, o nível de ocupação em alojamentos rurais atingiu os 90 por cento. Todos os locais com excursões noturnas foram também alvo de interesse dos viajantes. O Mercado Noturno Cultural e de Lanternas de Zhongshan criaram um espetáculo de luz imersivo para os visitantes. O Parque Aquático Zimaling, através de projeção de luzes na água, criou uma experiência que partilha o valor cultural e o charme da cidade de Zhongshan com turistas e locais”, adiantou.

A integração de turismo cultural na província de Guangdong tem resultado em imenso sucesso, segundo os responsáveis.

O parque temático “Window of the World” em Shenzhen organizou ainda o musical “Grande Século”, que conta a história da Rota da Seda terrestre e marítima ao longo dos anos, desde a criação até ao apogeu.

Yangcheng Evening News

FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU — PARA UM ANO ESPECIAL

Programa Piano de Rua

Horário: 10:00 - 20:00

<p>30/09 - 31/10</p> <p>Parque Central da Taipa Centro de Ciência de Macau*</p>	<p>01/11 - 30/11</p> <p>Parque Urbano da Areia Preta Aeroporto Internacional de Macau*</p>
<p>01/12 - 30/12</p> <p>Zona de Lazer da Rua Quatro do Bairro Iao Hon Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Exterior^</p>	

*Horário de funcionamento do Centro de Ciência de Macau: Segunda-feira a Domingo, das 10h00 às 18h00. Encerrado às Quintas-feiras, aberto nos feriados públicos.

^Piano localizado na área restrita do aeroporto (24 horas).

*Horário de funcionamento do Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Exterior: 07h00 às 20h00 (o piano será colocado no salão de desembarque).



文化局
INSTITUTO CULTURAL

Informações: (853) 8399 6699 (no horário de expediente) / fimm@icm.gov.mo



Macao International Music Festival

www.icm.gov.mo/fimm

廣告

「土生葡菜就是專屬澳門的菜式」 - 飛蓮娜

“A comida macaense é a comida de M”

Marina Senna Fernandes

SOLANGE SAFRÃO

現年61歲的飛蓮娜(Marina Senna Fernandes)，曾在澳門一家博企的法律及行政部門擔任職務。2019年，她辭卻之前的工作，投入澳門土生協會服務。現時她是澳門土生協會會員餐廳的負責人，該餐廳主要以土生菜午市自助餐招待會員，同時她亦負責推廣土生協會的活動。飛蓮娜在接受《平嚐》訪問，分享關於本地土生菜的現況以及未來發展方向。她解釋：「我已經想退休了，不想再工作了。其實我一向不是很喜歡博彩，我一直喜歡的其實是烹飪。反正我的兒女現在都已經長大獨立了，已經學在所成了，所以我想……辭掉我原先的全職工作，投入更多的時間在我真正喜歡做的事情上：烹飪。」

儘管飛蓮娜留意到，土生菜在澳門已經被人日漸淡忘，但是她仍然很喜歡在土生協會的會員餐廳的工作。

她說：「雖然我不認為我是專業廚師，但是我喜歡烹飪，我喜歡煮我們的澳門本地的土生菜。」

她在葡萄牙生活的時候，參與不少在當地推廣土生菜的活動工作。另外，她亦與居港二十年的英裔美食家 Annabel Jackson 合作，協助她在其出版的書籍中插入了四部土生菜的食譜。在 Annabel Jackson 出版著作的 11 本美食書中，包括《餐盤上的越南》

(Vietnam on a Plate) 和《澳門味道》(Taste of Macau) 等書中都有對中葡交融的文化和土生菜有所紀錄。她亦有參與廚師 Abe Collon 和 Adrienne Low 所撰寫《胖米》(Fat Rice) 一書當中。

飛蓮娜坦言：「我們在向社會大眾傳遞推廣真正的土生菜的過程中遇到很多的阻礙。首先，因為我們不是甚麼專業的廚師，我們從未在專業的烹飪學校中研習過，所以一般澳門的美食活動或展覽都不會邀請我們參加出席。」

她說，另一個土生菜面臨危機的原因，澳門的旅遊學院沒有將土生菜納入到大學作為一門學科來教授，這歸咎於旅遊學院。她認為，澳門完全具有推廣土生

菜的所有條件，她直言：「土生菜的興衰，完全取決於我們，我們需要投放更多的資源發展和推廣土生菜。」

「我們當中有不少人願意開班教煮土生菜，所需的資源和材料全部都可以找到得。我認為現在萬事俱備，只欠東風，我們需要政府的大力支持，投放更多的資源在推廣土生菜這種澳門文化遺產上。」飛蓮娜認為，要使土生菜得到更多的重視，旅院應該將土生菜列入大學的「必修課程」，培養懂得烹調土生菜的專業廚師。

她讚揚文化局過去致力研究和舉辦開展例如《澳門土生菜菜譜全球徵集》等活動計劃，重視和保存澳門的本土美食文化。

《澳門土生菜菜譜全球徵集》是一個由《澳門平台》旗下美食平台《平嚐》與澳門旅遊局共同合作的一個活動，目的是設立和豐富澳門土生菜資料庫的資料，促進澳門土生葡人美食烹飪技藝的記錄和研究。活動將邀請移居海外的土生葡人拍攝製作不同的傳統土生菜。她認為文化局在此美食文化上推廣可以做得更多，這些活動的舉辦意味著一個不錯的開端。

她欣賞土生菜變化多端，她希望真正研究土生菜方面的專家應該多向市民大眾宣傳和教育有關澳門地道美食的知識，這中葡文化交融的美食文化，值得學者多深加研究。

她解釋：「倘若要鑽研土生菜，我們就得對葡菜、印度菜、馬來西亞菜和中國菜都有一定的了解。我們土生菜之所以如此多彩多姿、變化多樣，全皆因我們結合運用了各種烹飪技術，包括烤煮、油炸、煮燙等等。我們糅合了中國和印度煮食技巧，使我們的菜式十分豐富。」

飛蓮娜總結，美食文化總是在不斷發展，但是對於新一代人來說，了解土生菜的美食文化及其歷史至關重要，這樣他們才繼續承傳當中使用的烹調技術，甚至在未來研發和創造更多的土生菜菜式。最後，飛蓮娜希望，政府掌權的決策者、旅遊業者以及專業烹飪學校的負責人，都責任加強認識澳門本地的土生社群，並對其文化保育供予大力的支持，正因為



土生社群其獨特的土生菜式，使澳門這座城市的美食發展，帶來更光明的未來。飛蓮娜認為，澳門美食並未真正體現其概念，澳門的美食是無法反映本地真正的融合菜譜。還有其他推廣者：例如 Florita

Alves、Antonieta Manhão、Rita Cabral、Ana Manhão 等。一些提供澳門菜的餐廳，未必是傳統食譜，例如薯絲馬介休，將薯仔及鱈魚絲切碎，混成一體就稱為傳統食譜。📌

蓮娜 Macau

Marina Senna Fernandes, 61 anos, natural de Macau, foi empresária, administradora e trabalhou quase 11 anos no departamento dos assuntos jurídicos de uma das concessionárias do jogo em Macau. Em 2019, decidiu demitir-se e dedicar-se às atividades da Associação dos Macaenses (ADM). Hoje é gestora da cantina da ADM, onde servem pratos macaenses e ajuda também a promover eventos da associação. Numa conversa com o PLATAFORMA de Sabores, Marina Senna Fernandes deixou a opinião acerca do estado atual e futuro da gastronomia macaense.

“Já não queria trabalhar mais. Nunca gostei muito de jogo. Sempre gostei e sempre mais de cozinhar. Os meus filhos já estão todos crescidos e formados, então pensei... porque não deixar de trabalhar a tempo inteiro e dedicar mais tempo ao que realmente amo fazer: cozinhar”, explica.

Marina sente-se satisfeita por dirigir a cozinha da associação apesar de notar que a comida macaense tem sido esquecida pela sociedade.

“Apesar de não me considerar uma chef ou cozinheira, amo cozinhar e adoro cozinhar a nossa comida, a comida macaense”, afirma.

Viveu em Portugal por um período de cinco anos e foi lá que percebeu que apesar de Portugal e Macau terem laços culturais e históricos, os portugueses desconhecem totalmente Macau e a culinária macaense.

“É uma pena, que quando estava em Portugal muitos questionavam a minha nacionalidade. Alguns não entendiam porque tinha nacionalidade portuguesa. Os portugueses desconhecem Macau e a conexão com Portugal”, conta.

Enquanto estava em Portugal, fez vários trabalhos para promover a

culinária macaense. Escreveu receitas macaenses para livros da Annabel Jackson, inglesa sediada em Hong Kong há mais de 20 anos, autora de 11 livros, incluindo quatro de receitas. O interesse é a relação entre a culinária e a cultura, como evidenciado em livros como o Vietnam num Prato (Vietnam on a Plate) e Sabor de Macau (Taste of Macau). Participou no livro Fat Rice, do chefs Abe Collon e Adrienne Low. Acredita que a culinária local em Macau está em crise simplesmente porque a comunidade macaense, os verdadeiros “conhecedores da comida”, tem sido ignorados pelo governo e pela sociedade. “Temos muitas limitações para mostrar os verdadeiros sabores da gastronomia macaense. Primeiro, não somos chefs de cozinha, não estudamos culinária e por isso nunca somos chamados para eventos ou exposições da culinária macaense”, revela.

Outro motivo da crise, diz, resulta de não se ensinar a gastronomia macaense como disciplina na escola de turismo. Marina sente que isso é uma grande falha do Instituto de Formação Turística de Macau (IFTM). Acredita que Macau tem todas as condições para promover a culinária local, e deixa uma sugestão: “tem de partir de nós e isso implica investir na gastronomia macaense”.

“Temos muita gente disposta a ensinar as técnicas e temos os ingredientes. Penso que esta falta de uma boa iniciativa do Governo em investir mais na culinária macaense, que é um património de Macau”, declara.

Marina Senna Fernandes também acredita que para a culinária macaense ser mais valorizada, devem formar-se chefs e cozinheiros que saibam preparar os pratos de Macau. Defende que o IFTM deve fazer da comida macaense uma “disciplina obrigatória” para os alunos. Está satisfeita com o empenho do Instituto Cultural de Macau (ICM) em valorizar e preservar a cultura e a gastronomia macaense através de pesquisas e iniciativas como o “Homemade Macanese recipes challenge”.

O desafio é uma iniciativa do PLATAFORMA de Sabores que se aliou ao turismo de Macau para enriquecer o arquivo histórico da gastronomia macaense. O desafio é simples. A diáspora macaense está convidada a gravar, na totalidade, receitas de diferentes pratos tradicionais da gastronomia macaense. Acredita que o ICM pode fazer muito mais mas que

estão num bom caminho.


Admira a complexidade da cozinha macaense e apela que aos verdadeiros conhecedores seja dada a oportunidade para ensinarem a interpretar a comida de Macau, pois é uma culinária de fusão que precisa de ser melhor estudada.

“Para interpretar a cozinha macaense, temos de conhecer a cozinha portuguesa, indiana, malaia e chinesa. A nossa cozinha é tão rica porque usamos todas as técnicas possíveis, desde assar, fritar, cozer em banho-maria, etc. Usamos as técnicas da culinária chinesa e indiana. A nossa cozinha é completa”, assinala. No final da conversa, Marina Senna Fernandes afirma que a cozinha está sempre a evoluir, mas que é importante para a nova geração conhecer a história da gastronomia macaense para que possam também evoluir e criar outras receitas através das técnicas utilizadas na culinária local.

Apela, por isso, para que todos aqueles que tem poder para fazer alguma

coisa, nomeadamente o Governo do território, o turismo e a escola de culinária reconheçam que a comunidade macaense pode ser uma grande ajuda para a valorização e preservação da gastronomia local porque são os macaenses que a dominam e estão dispostos a colaborar para dar um futuro brilhante à comida da cidade.

Na opinião de Marina Senna Fernandes, a gastronomia macaense não está representada na sua verdadeira conceção e o que existe em Macau são receitas de fusão que não espelham a sua verdadeira essência. Considera que ainda há verdadeiras heroínas, como Florita Alves, Antonieta Manhão, Rita Cabral, Ana Manhão, entre outras.

Há restaurantes locais que apresentam comida macaense, mas é uma distorção das receitas tradicionais como por exemplo, o bacalhau à Braz, onde apresentam puré de batata com o bacalhau desfiado e bata palha e o denominam como receita tradicional. 

ALBERGUE SCM
婆仔屋文創空間

artfem
3.8B
natura 本然

2020 WOMEN ARTISTS INTERNATIONAL BIENNIAL OF MACAU
國際女藝術家澳門雙年展
MULHERES ARTISTAS BIENAL INTERNACIONAL DE MACAU

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO NO.8, MACAU
TEL: + 853 - 2852 2550 / 2852 3205 FAX: + 853 - 2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

科學家：穩定的海洋或會帶來可怕後果

Oceanos mais estáveis podem originar consequências terríveis, cientistas

KELLY MACNAMARA | 法新社 AGÊNCIA AFP*


科學家最近的研究顯示，全球暖化使海洋更穩定，表面溫度升高並減少海洋可吸收的碳。研究認為，這一發現具有「深刻而令人擔憂」的意義。由人類活動引起的氣候變化，導致地球表面溫度升高，大氣不穩定，加劇極端天氣，例如高破壞力的風暴。研究指出，在海洋中，較高的溫度會產

生不同的影響，減慢最溫暖的表層與下方水域之間的混合，使降溫及含氧氣。這種「海洋分層」，意味著更少的深層水上升到表面，攜帶氧氣和養分，使表層水吸收的大氣二氧化碳減少，從而帶入更深的區域。在《自然氣候變化》雜誌上發表的文章中，研究人員團隊宣布，他們發現全球分層在1960年至2018年之間增加了「實

質性」5.3%。這種穩定作用大部分發生在表層，並歸因於溫度升高。他們認為，極地冰層融化加劇這一過程，這意味著更多的淡水（比鹽水輕）積聚在海洋表面。這項研究的合作夥伴，賓夕法尼亞州立大學氣候科學教授邁克爾·曼恩表示：「顯然，這發現具有深遠而令人擔憂的情況。」隨着上層水域變暖、氧氣吸收減少，對

海洋生物也有影響。海洋已經漸變成酸性，有可能破壞其吸收二氧化碳的能力。較溫暖的表面水層加強熱帶風暴的強度和範圍，具有強烈的破壞性。去年，發表在美國《國家科學院院刊》上的研究估計，到本世紀末，氣候變化將消滅海洋中近五分之一的生物（以質量計）。🔴

PUB 廣告




CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

curso . course

Fotografia Photography

iniciação . beginners



público alvo/target: ≥18 anos/years old

monitor: David Lopo	Sábados/Saturdays 17h00 - 19h00	início/starts: 10/10/2020 fim/finishes: 19/12/2020
	total: 22 horas/hours 11 sessões/sessions	propina/fee: MOP 880 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n°431-487 Edif. Industrial Nam Fung 14° andar A, sala 3, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.
Please contact CPM's headquarters for payment information.

** Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.ctm.net

Oaquecimento global está a tornar os oceanos mais estáveis, aumentando as temperaturas da superfície e a reduzir o carbono que podem absorver, indica uma investigação recém-publicada por cientistas. O documento alerta que esta descoberta tem implicações “profundas e preocupantes”.

As mudanças climáticas causadas pela ação humana levaram ao aumento das temperaturas da superfície em todo o planeta, originando instabilidade atmosférica e amplificando eventos climáticos extremos, como tempestades com elevado poder destrutivo.

Mas, nos oceanos, as temperaturas mais altas têm um efeito diferente, desacelerando a mistura entre a superfície mais aquecida e as águas mais abaixo, mais frias e ricas em oxigénio, aponta o estudo.

Esta “estratificação do oceano” significa que há menos águas profundas a subir à superfície, transportando oxigénio e nutrientes, levando a que as águas à superfície absorvam menos dióxido de carbono atmosférico para o levarem para zonas mais profundas.

Num artigo publicado na revista Nature Climate Change, a equipa de investigadores anunciou que descobriu que a estratificação global aumentou “uns

substanciais” 5,3 por cento, entre 1960 e 2018. A maior parte dessa estabilização ocorreu em direção à superfície e foi atribuída, essencialmente ao aumento da temperatura.

O processo, esclareceram, também é exacerbado pelo degelo das calotes polares, significando que mais água doce - que é mais leve que a salgada - se acumula na superfície do oceano. O co-autor do estudo, Michael Mann, professor de ciências climáticas da Pennsylvania State University, considerou que a “descoberta, aparentemente técnica, tem implicações profundas e preocupantes”. Com as águas superiores mais quentes e a receberem menos oxigénio, também há implicações para a vida marinha.

Os mares tornaram-se ácidos, minando potencialmente a capacidade de absorver carbono (CO₂). As águas superficiais mais quentes expandiram a força e o alcance das tempestades tropicais com forte impacto destruidor.

No ano passado, uma pesquisa publicada nos Proceedings of the National Academy of Sciences dos EUA calculou que as mudanças climáticas eliminariam do oceano quase um quinto de todas as criaturas vivas, medidas em massa, até ao final deste século. 🔴

* 文章經編輯 Editada



稀土新政策助安哥拉發展

Procura por terras raras incentiva projeto

礦業公司 Pensana 認為，美國和歐盟最新開採稀土的政策，有助公司在安哥拉的發展。中國長城工業集團是 Pensana 的合作夥伴，在安哥拉 Longonjo 項目中共同開發。上週，美國總統特朗普簽署一項行政命令，擴大全國稀土的生產，而歐盟成立歐洲原料聯盟，旨在實現原料的戰略自主權，例如稀土供應。美國《國防生產法》可在內政部發出緊急狀態下，加快礦業開發。歐盟專員布雷頓表示，新措施目的在於建立稀土的戰略自主權。目前，歐洲自身資源有限，並存

在許多反對開採的組織。布雷頓表示：「我們希望與第三國建立夥伴關係……例如將非洲國家更好地融入歐洲供應鏈。」英國礦業公司 Pensana 發聲明表示：「隨著安哥拉的 Longonjo 項目（該項目被視為世界上最大的稀土和磁性金屬資源之一），其是第一個主要的稀土礦，正在迅速向前發展。」 Pensana 表示：「獲得高質量基礎設施，如零碳的水電能源，突顯 Longonjo 在稀土供應鏈上可成為可持續供應商的潛力。」最近，安哥拉主權基金（FSDEA）宣布，將在 Longonjo 礦場追加 860 萬美元投資。📍

As recentes medidas tomadas pelos EUA e pela União Europeia (UE) para melhorar o fornecimento de minerais de terras raras são vistas como encorajadoras pela mineradora Pensana, que é parceira com a China Great Wall Industry Corporation (CGWIC) no novo projeto de Longonjo, em Angola. Ainda na semana passada, o presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, assinou uma ordem executiva para expandir a produção nacional de terras raras, enquanto a União Europeia lançou a Aliança Europeia de Matérias-Primas que visa a autonomia estratégica em matérias-primas, como as terras raras. A ordem dos EUA, que declara uma emergência nacional na

indústria extrativa, direciona o Departamento do Interior para explorar o uso da Lei de Produção de Defesa para acelerar o desenvolvimento de minas. Já o comissário da UE Thierry Breton disse que as novas medidas visam “construir autonomia estratégica para a cadeia de valor das terras raras e metais magnéticos”, reconhecendo que os recursos próprios da Europa são limitados e a existência de lobbies anti-mineração muito fortes em muitos países europeus. “Queremos estabelecer parcerias com países terceiros... como uma melhor integração dos países africanos nas cadeias de valor europeias”, disse Breton. Em comunicado, a companhia de mineração britânica Pensana disse que está “a avançar

rapidamente com o projeto Longonjo, em Angola, - visto como um dos maiores recursos mundiais de terras raras e de metais magnéticos - como a primeira grande mina de terras raras a ser colocada em operação em mais de uma década”. “O acesso a infraestruturas de alta qualidade, como energia hidroelétrica de emissões de carbono zero, destaca o potencial de Longonjo vir a tornar-se um fornecedor sustentável num momento em que existe uma preocupação crescente com a origem da cadeia de suprimentos de terras raras”, acrescentou a empresa. Recentemente, o Fundo Soberano de Angola anunciou que vai investir mais 8,6 milhões de dólares na mina de Terras Raras de Longonjo. 📍

Ubuntu太陽能項目助幾比更富包

“Ubuntu” na energia solar para um

ISABEL MARISA SERAFIM | 葡新社／平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

幾內亞比紹迎來先導項目，在這非洲其中一個最貧窮的國家生產低成本能源。項目在小額信貸的資助下，現已基本完成，預期於2022年起動。

「Ubuntu」是南非一種方言的詞彙，意思是分享和群體包容。這一單詞通用於整個撒哈拉以南非洲。

正是基於「Ubuntu」（群體包容）的原則，幾內亞比紹工程師 Adulai Bary與BigTechnology公司合作，發展了這一太陽能項目。該項目更於由2020年杜拜世博會舉辦的「創新影響力資助計劃」中獲獎。

該大賽致力推動提升社區生活和環境的項目，而Adulai Bary更結合兩者，為非洲人、特別是幾比人打造太陽能工具，讓他們可透過太陽能板獲得電力。

他說：「項目本應該已經投入運作，但受到疫情影響暫停。現在預計項目會在明年1月啟動，目前也正對項目作出優化。」項目技術已齊備，正由中國的夥伴公司負責生產。

但到底「Ubuntu工具包」是怎樣的？那是一個小型太陽能電池，可支持3至5盞電燈、1台收音機和1個電話，各家庭可以20萬非洲法郎（約300歐元）購買該電池，並可以每月4美元分期付款。

他說：「家裡的電燈通電，肯定會便捷偏遠地區的教育發展。將氣候變化下的太陽能加以利用，因若無法獲得電力便無法為手機充電，接觸不了互聯網。其實人人都應有使用數碼產品和電力的權利，而電力便是當中很重要的一環。」

項目還包括一個太陽能亭網絡，同時是一個電子站，為用家提供免費無線上網服務，用家亦可在現場充電手機、現金轉帳和相

聚。

「我們的想法是電子包容，用家可分期付款購買太陽能工具，這將可幫助收入較低的家庭獲得電力。」

工具包的其中一個版本，包括一台電視機，另一版本則為只需電力的家庭而設。在完成分期付款後，該家庭便成為工具包的物主。

「Ubuntu工具包」在未來更可支持雪櫃、風扇和其他電器。由於該工具包不是電網供電，故可到達國內最偏遠的地方。他說：「工具包不相互連接，不依靠同一塊太陽能板，而是各個獨立存在

他認為，幾比國內已用到4G手機，這其實給企業家「帶來機會」，因為有越來越多幾比人習慣用流動數據和上網。「這些是我們應該探索的機會」，他指出除了上網服務外，有很多方法發展服務和解決國家的發展問題。在防疫抗疫方面，BigTechnologies公司亦推出了一系列方案，以普及人們對防疫措施認知。

但他提醒，有必要提升年青一代的數字素養：「存在產生兩種社會的風險，一是使用科技，二是正確使用科技並善用科技優點的社會。」

根據聯合國的資料，幾比人口現約200萬人，但少於20%的人口有電力供應和自來水

Segundo dados da ONU, na Guiné-Bissau, com cerca de dois milhões de habitantes, menos de 20 por cento da população tem acesso a eletricidade e a água canalizada

的。在設置工具包後，便可為一個家庭供電。」

幾比具潛力發展其他項目

根據聯合國最新的聯合國貿易和發展會議的資料，幾比人口現約200萬人，但少於20%的人口有電力供應和自來水。

相反地，幾比國內有超過20萬名Facebook使用者，80%人口使用手機。Adulai Bary認為，「國家正在轉型」，強調政府有必要建立「環境」，及支持青年發明家和企業家，他們亦應全力以赴，「將國家提升到另一個層次」。

他指出，應大力發展幾比的教育系統：「教育需要包含數字素養，向青年教導不應傳播假新聞和保護個人資料，以及網路安全和隱私的意識。」

「人們並未準備好，大家應該明白這是一個可以幫助我們的工具，但其也可以摧毀我們」。他又提醒幾比的教育系統尚未完善，「是非常落後於科技的發展」。

在省區領域上，Adulai Bari的公司勝出了由非洲數學與科學研究所舉辦的Next Einstein大賽，該比賽致力鼓勵數字經濟和科學發展。📍



容性 país mais inclusivo



A Guiné-Bissau acolhe um projeto-piloto para produzir energia a baixo custo num dos países mais pobres de África. O projeto está feito, inclui financiamento de microcrédito e deve arrancar em janeiro de 2022.

“Ubuntu” é uma expressão de um dos dialetos da África do Sul que expressa o sentido da partilha e da inclusão nas comunidades e que é uma ideia transversal a toda a África subsaariana.

Foi com base no princípio do “Ubuntu” que o engenheiro guineense Adulai Bari e o sócio da BigTechnology, desenvolveram um projeto de energia solar que foi um dos vencedores de uma competição organizada pela Expo 2020 do Dubai, denominada Live Innovation Impact Grant Programme.

O programa apoia ideias inovadoras para melhorar a vida das comunidades e o ambiente e Adulai Bari juntou as duas num ‘kit’ de energia solar que vai ajudar os guineenses, em particular, e os africanos, na generalidade, a ter acesso à eletricidade.

“O projeto já estaria operacional. Mas a pandemia impediu o arranque. O plano previsto é que arranque em janeiro do próximo ano e agora está a ser afinado”, afirmou Adulai Bari. A tecnologia já existe e está a ser fabricado por um parceiro chinês.

Mas afinal o que é o kit “Ubuntu”? É uma pequena bateria solar com capacidade para ligar em casa entre três e cinco lâmpadas, um rádio e um telemóvel, que todas as famílias podem adquirir por cerca

de 200 mil francos cfa (cerca de 300 euros) e pagar em prestações mensais de quatro dólares.

“As lâmpadas para iluminar as casas e facilitar a educação nas zonas rurais. A energia solar por causa das alterações climáticas e o acesso ao digital porque sem energia não se pode carregar o telemóvel. Todos têm direito ao digital e a energia é um componente importante”, afirmou o engenheiro informático guineense.

O projeto inclui também uma rede de quiosques solares, que vão vender kits, mas também serão um ponto de animação digital, com wi-fi gratuito e onde as pessoas podem carregar telemóveis, fazer transferências de dinheiro e estarem juntas.

“A nossa abordagem é inclusão digital”, salientou Adulai Bari. Como o reembolso do kit é feito em prestações mensais isso vai ajudar as pessoas com rendimentos mais baixos a terem acesso à eletricidade.

O kit também vai ser produzido numa versão que inclui um aparelho de televisão e numa outra para pessoas que pretendem apenas o fornecimento de energia elétrica. No final do pagamento do valor, as pessoas ficam proprietárias dos kits.

Mas, no futuro, o “Ubuntu” pode passar a incluir frigoríficos, ventoinhas e mais aparelhos elétricos. Como não funciona em rede, o kit pode chegar às zonas mais remotas do país. “São kits não conectados, são independentes e não dependem de um painel único. O kit, quando instalado, é para uma casa”, salientou.

Guiné-Bissau com potencial para outros projetos (subtítulo)

Segundo dados da ONU, disponibilizados no último relatório da Conferência das Nações Unidas para o Comércio e Desenvolvimento, na Guiné-Bissau, com cerca de dois milhões de habitantes, menos de 20 por cento da população tem acesso a eletricidade e a água canalizada.

Em contrapartida, o país tem mais de 200 mil utilizadores na rede social Facebook e mais de 80 por cento da população utiliza telemóvel. “O país está

numa fase de transformação”, afirmou o engenheiro informático, salientando que o Governo tem de criar “o ambiente” e apoiar os jovens inovadores e empreendedores, que também têm de fazer esforços, para “elevar o país para outro patamar”.

Para Adulai Bari, a Guiné-Bissau já utiliza telemóveis de quarta geração e isso “pode trazer oportunidades” para os empreendedores porque há cada vez mais guineenses habituados a usarem dados e a navegarem na internet. “São essas oportunidades que temos de explorar”, afirmou, salientando que existem soluções, independentemente do acesso à Internet, para desenvolver serviços e soluções para problemas de desenvolvimento.

No caso do combate à pandemia provocada pelo novo coronavírus, a BigTechnologies esteve envolvida no desenvolvimento de soluções, incluindo formas de sensibilizar as pessoas para as medidas de prevenção da doença.

Mas, o engenheiro alertou também para a necessidade de aumentar a literacia digital dos mais jovens. “Corre-se o risco de criar dois tipos de sociedade, a que tem acesso à tecnologia e que a usa de forma correta e com todas as vantagens” e a outra com uma literacia inferior, disse.

Segundo o promotor, é preciso trabalhar com o sistema de ensino da Guiné-Bissau, que “precisa de incluir literacia digital e explicar aos jovens que não devem divulgar fake news, e devem proteger os dados”, bem como questões relacionadas com segurança e privacidade.

“As pessoas não estão preparadas para isto. As pessoas têm de saber que isto é uma máquina que pode ajudar, mas que também pode destruir”, sublinhou, lembrando que o sistema de ensino na Guiné-Bissau “ficou muito atrás do avanço digital”.

A nível sub-regional, a empresa de Adulai Bari ganhou também o prémio do Next Einstein Fórum, do Instituto Africano para as Matemáticas e Ciências, que está a apoiar o desenvolvimento da economia digital e da ciência. 📍

北方針葉林：全球最大原始 針葉林是如何邁入墳墓的

Taiga. Como está a morrer a maior floresta do mundo

大為全球污染的問題，令北方針葉林一帶的空氣變得污濁起來，令該地區作為全球最大的二氧化碳儲存庫，因植被的光合作用受到影響，儲碳功能日益退化。

亞馬遜森林因其知名度，對其環境威脅的保護工程成為最廣為人知的環境議題之一，然而，其他森林卻沒有幸運地得到如亞馬遜森林一樣的重視和關注。事實上，世界上最大的原始森林，是位於北半球的北部的亞北極地區的北方針葉林，又稱為寒溫帶針葉林或北部森林，亦同樣地面臨著嚴重的生態威脅，同樣可能對地球的未來造成嚴重的後果。

北方針葉林佔地面積超過1,200萬平方米，足足是亞馬遜森林的三倍，光是北方針葉林便佔上了全球森林覆蓋率的29%，其中主要由針葉植被（例如松樹等）組成。該森林橫跨北半球的大部分地區，從阿拉斯加北部到日本，橫穿西伯利亞、加拿大、格陵蘭島、挪威、芬蘭、俄羅斯以及瑞典，也是全球最大的二氧化碳儲存庫。

過往科學家們認為，全球暖化可使如北方針葉林這種遍佈在亞北極地區的植被擴散到更寒冷的地區，有助於森林朝更北的地方開疆闢土。

然而，最近的一份在西班牙《國家報》引述的科學研究報告，當中展示了另一個更為嚴峻的現實：隨著地球污染的加劇，北極地區的空氣變得越來越渾濁，從而阻擋了陽光的透入，降低了森林的光合作用，成千上萬平方公里的北方森林已經枯萎死亡或步入瀕臨滅絕的階段，因為陽光不足，亦使森林難以繼續繁衍出新的植被。一般這些極度寒冷地區溫度大部分時間都達到負50攝氏度，由於其惡劣的氣候條件，使得在那裏生活的生物群落在一年中的大部分時間裏，都是處於「冬眠」的狀態，只有在夏季來臨時才再回復生機。人們以為氣候變化帶來的氣溫升高，將會加速北方森林向新土地的發展。然而，研究表明，事實剛好相反，北方針葉林自七

十年代起，便一直在萎縮退化。科學家指，在北方森林所覆蓋的區域以及其他偏遠地區的污染皆是人為造成的。研究人員分析了位於西伯利亞的心臟地帶的城市諾里爾斯克，地球上最北端的人類居住的地方，其周邊150公里半徑範圍內的數百棵枯樹以及數十棵活樹的年輪厚度和木材密度。

諾里爾斯克亦是世上最大的銅鎳鈹礦床，

木的生長，某程度可歸咎於空氣污染所造成的結果。」

諾里爾斯克的問題只是冰山一角。西班牙《國家報》援引柯爾迪亞諾夫的話說：「在北方地區，已有不少地區已發現有這種現象。」

另一位參與該聯合研究的學者，是來自劍橋大學的烏爾夫本根（Ulf Büntgen）教授撰文表示：「事實上，北極已成為大氣懸

北方針葉林佔地面積超過1,200萬平方米，足足是亞馬遜森林的三倍，光是北方針葉林便佔上了全球森林覆蓋率的29%

Com mais de 12 milhões de metros quadrados, a floresta Taiga tem três vezes o tamanho da floresta Amazônica, e sozinha representa quase 29% da cobertura florestal do planeta

僅僅在2018年，當地的礦材開採和加工活動便排放了180萬噸的污染物質，其中98%為二氧化硫。

這項研究的結果表明，這些枯死的樹木中，這些重金屬和硫的含量異常高。另外，當地的土壤亦受嚴重污染，使得死掉樹木很難再繁衍萌發新芽。根據生態學領域的頂尖科學期刊《生態快報》上發表的數據顯示，樹木距離礦床越近，死亡率便越高，甚至達到100%。這些污染排放物影響深遠：這使大氣變得污濁。大氣懸浮粒子導致霧霾的出現，阻擋或反射許多陽光照射入森林，中斷植物正常的光合作用循環。

西伯利亞聯邦大學的生態學教授柯爾迪亞諾夫（Alexander Kirilyanov）有份參與這次研究，他表示：「在這項研究中，我們發現，溫度的升高卻無益於樹

浮微粒和污染物沉積的地方，不僅讓北極的土壤受到污染，其他較低緯度地區也一樣受到嚴重的影響。位在北方高寒地區的北方森林中，樹木植被正在飽受侵害。」烏爾夫本根教授認為，這個全球最大的生物群落的加速退化，可能最終帶來與亞馬遜森林一樣嚴重的後果。

《國家報》訪問了西班牙森林學者勞爾桑切斯（Raúl Sánchez），證實了這方面的擔憂，同時亦撰文回顧分析了木材工業對生態造成的壓力，以及近年來在北極地區發生的火災事件。

學者認為，從中期來看，這將會加速全球暖化的發生：「這將會改變整個碳循環。北方森林難以擴張，使二氧化碳無法被吸存下來，針葉林大量死亡造成的結果是二氧化碳的釋放量將會更大。」



Poluição está a tornar mais opaca a atmosfera da floresta boreal, impedindo o normal ciclo da fotossíntese. E o maior reservatório de CO₂ do planeta está a regredir. Embora a Amazônia seja, provavelmente, a mais famosa das florestas e as ameaças à sua preservação um dos temas ambientais mais divulgados, a maior floresta do mundo, no entanto, está situada na parte superior do hemisfério Norte, na região do subártico. Chama-se Taiga, também conhecida por Floresta Boreal, e também ela enfrenta sérias ameaças que podem trazer graves consequências para o futuro do planeta.

Com mais de 12 milhões de metros quadrados, a floresta Taiga tem três vezes o tamanho da floresta Amazônica, e sozinha representa quase 29% da cobertura florestal do planeta - composta maioritariamente por árvores coníferas, como o pinheiro. Estendendo-se por boa parte do hemisfério norte, ela vai do norte do Alasca até ao Japão, passando pela Sibéria, Canadá, Gronelândia, Noruega, Finlândia, Rússia e Suécia, e é também o maior reservatório de CO₂ do planeta. Até há pouco tempo, os cientistas



acreditavam que uma das poucas consequências positivas do aquecimento global seria o facto de o aumento da temperatura fazer com que as florestas colonizassem as partes mais frias do planeta, como é o caso da região subártica por onde se estende a Taiga (designação russa) ou Floresta Boreal (mais usada por norte-americanos).

No entanto, um estudo recente vem mostrar uma outra realidade bem mais gravosa. Com a poluição tornar mais opaca a atmosfera nas regiões árticas, bloqueando os raios do sol e diminuindo a fotossíntese, milhares de quilómetros quadrados de floresta boreal já morreram ou estão a morrer, ao mesmo tempo que falta luz suficiente para permitir o crescimento da nova vegetação, refere o estudo citado pelo jornal espanhol El País. Geralmente, as condições climáticas difíceis desta região gelada fazem com que o bioma sobreviva “hibernado” na maior parte do ano, com temperaturas que podem chegar aos 50 graus negativos, crescendo apenas durante os meses de verão. Ora, esperava-se por isso que o aumento das temperaturas trazido pelas alterações climáticas acelerasse o

desenvolvimento da floresta boreal para novas terras. Mas o estudo mostra que, ao invés, a taiga está a regredir desde os anos 1970.

Os cientistas apontam como causa a poluição gerada pelo homem tanto nas áreas geográficas abrangidas pela floresta boreal como a poluição de outras áreas longínquas.

Os investigadores partiram da análise da espessura dos anéis e a densidade da madeira de centenas de árvores mortas e algumas dezenas de árvores vivas num raio de 150 quilómetros ao redor de Norilsk, cidade localizada no centro da Sibéria, que é a cidade de mais de 100.000 habitantes mais a norte do planeta.

Norilsk é também um dos maiores complexos de mineração do mundo e a atividade de extração e processamento emitiu 1,8 milhões de toneladas de substâncias poluentes somente em 2018, 98% na forma de dióxido de enxofre.

Os resultados desse estudo mostram altas concentrações desses metais e enxofre na madeira de árvores mortas. Além disso, os solos também aparecem contaminados, o que dificulta o surgimento de novas árvores. E a mortalidade é maior quanto

mais perto das minas, de acordo com os resultados publicados na revista científica Ecology Letters, chegando até aos 100%. Essas emissões poluentes têm um efeito ainda mais profundo e de longo alcance: estão a escurecer a atmosfera. A maior presença de aerossóis gera uma névoa que captura ou reflete boa parte da radiação solar e interrompe o normal ciclo da fotossíntese.

“No estudo mostramos que a dissociação entre o crescimento das árvores e o aumento da temperatura se deve, pelo menos em parte, à poluição do ar”, diz o ecologista da Universidade Federal da Sibéria e coautor do estudo Alexander Kirilyanov.

E Norilsk é apenas uma pequena parte do problema. “Esse fenómeno já foi observado em muitas regiões da zona boreal”, esclarece Kirilyanov, citado pelo diário espanhol.

“Na realidade, o Ártico converteu-se numa espécie de depósito de substâncias poluentes e aerossóis emitidos não apenas por instalações no solo ártico

como também precedente de outras latitudes mais baixas. Em outras altas latitudes do norte ao longo da floresta boreal, as árvores também estão a sofrer”, afirma, numa nota da Universidade de Cambridge, Ulf Büntgen, coautor do estudo.

Para Büntgen a deterioração acelerada do maior bioma do planeta pode ter consequências tão grandes quanto a da Amazônia.

O especialista florestal espanhol Raúl Sánchez, contactado pelo El País, corrobora as preocupações, lembrando também as pressões da indústria madeireira e os grandes incêndios que têm atingido a região do Ártico nos últimos tempos.

A consequência de médio prazo, diz, será o um acelerar do aquecimento global: “Vai alterar todo o ciclo do carbono. Ao invés de ocorrer o sequestro de CO₂ [dióxido de carbono] que era esperado com a expansão da floresta boreal, assistiremos a uma maior libertação desse CO₂, que será consequência da morte da taiga”.

fundação rui cunha / instituto estudos europeus macau

FUNDAÇÃO RUI CUNHA
15 OUTUBRO 2020 . 18:00

**PROPRIEDADE INTELECTUAL:
20 ANOS DEPOIS**

PAINEL 1 . DIREITO DE AUTOR
ORADOR 1 . UNG KUOC IANG, director da MACA
ORADOR 2 . CARLOS SIMÕES, advogado
MODERADOR . GONÇALO CABRAL, assessor do SEF

PAINEL 2 . PROPRIEDADE INDUSTRIAL
ORADOR 1 . NUNO SARDINHA DA MATA, advogado
ORADOR 2 . NUNO SIMÕES, advogado
MODERADOR . BRUNO NUNES, advogado

REFLEXÕES AO CAROL DA TARDE

www.ruicunha.org

FRC 官美怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
CREDDM
www.creddm.org
www.ruicunha.org

PUB 廣告

唐代墓室壁畫首次在台灣巡展

Pinturas de túmulos da dinastia Tang

傅雙琪·吳濟海 FU SHUANGQI, WU JIHAI | 新華社 XINHUA



40多幅以高質量數字技術複製的唐代壁畫作品28日在台灣師範大學展出，這是唐代墓室壁畫首次以如此規模在台灣集中展出。

名為《盛世壁藏——唐代壁畫文化特展·首部曲》的展覽精選了章懷太子、懿德太子和永泰公主墓等唐代皇家和高官墓室發現的壁畫，多為20世紀中期以來在陝西西安及周邊地區發掘出土。其中包括陝西歷史博物館珍藏的多

幅國寶級壁畫，比如《馬球圖》《闕樓圖》《狩獵出行圖》《客使圖》和《宮女圖》。

展覽分為「長安」、「風尚」、「融匯」和「重現」4個單元，從宮殿建築、服飾藝術、時尚運動和交流交往等方面展現唐代藝術成就和文化風貌，同時介紹壁畫考古、修復和保護的知識。

展覽由中國宋慶齡基金會、陝西省文物交流協會和台灣中華翰維文化推廣協會共同主辦，在台北和陝西西安同

時舉行開幕式，並以視頻連線方式實現兩岸互動。

中國宋慶齡基金會副會長於群在西安的開幕式上表示，中華傳統文化是兩岸同胞共同的精神家園，此次展覽是弘揚中華傳統文化、開展兩岸民間交流活動的重要項目。展覽將在幾個台灣大學巡展，希望幫助青年人擁有更多深入了解中華優秀傳統文化的機會和平台，從中獲取知識，啟發思考，汲取歷史智慧，開拓人生視野。

台灣中華翰維文化推廣協會理事長陳春霖在台北的開幕式上表示，唐代是中國歷史上公認的盛世，其開放、多元、包容、自信的泱泱風範和時代特徵影響至今。「舉個有趣的例子，據不完全統計，台灣以長安為名的路街或巷弄，至少有30條。唐代文化顯然是我們很好的文化遺產，值得好好認識。」

他介紹，墓室壁畫和殿堂壁畫、石窟壁畫不同，後者有歷代增修的情況，而墓室壁畫

就像一顆顆「時空膠囊」，從墓室建造完成到被發掘基本保持了原貌。壁畫所展現的內容就是唐代的樣子，可以從中探索、研究和印證唐代外交、政治、社會、文化和藝術發展情況，是非常珍貴的史料。在台灣師範大學展出後，此次展覽將還將赴台中、桃園等地另外5所大學巡展，同時舉辦相關專題講座。陳春霖表示，未來還希望展覽能走入社區中心、地方文化中心和中小型畫廊，接納更多本地觀眾。📍

pela primeira vez em Taiwan



Mais de 40 obras da dinastia Tang foram reproduzidas através de tecnologia digital de alta resolução para exibição, desde o final de setembro, na Universidade Normal de Taiwan. Esta é a primeira vez que pinturas desta dinastia são exibidas, a esta escala, em Taiwan. A exposição, intitulada “Coleções de Uma Grande Era – Exposição

de frescos de túmulos da dinastia Tang – 1ª parte”, conta com obras encontradas em túmulos de membros da realeza e de oficiais da dinastia Tang, incluindo os príncipes herdeiros Zhanghuai e Yide e a princesa Yongtai. Estes túmulos foram majoritariamente encontrados em escavações durante meados do século 20 em Xi’an, Shaanxi e regiões vizinhas. A exposição inclui também várias relíquias do Museu de História de Shaanxi,

como pinturas de um jogo de polo, de torres da dinastia Tang, de uma cena de caça, de mural de uma recepção a convidados ou de um grupo de senhoras no palácio. A exposição está dividida em quatro partes, “Chang’an”, “Costumes”, “Fusão” e “Reprodução”, revelando os triunfos artísticos e características culturais da dinastia Tang, desde a arquitetura até a moda e costumes. A mesmo

tempo, a exposição aborda temas relacionados com restauração e proteção de pinturas murais. Financiada pela Fundação China Soong Ching Ling, pela Associação de Intercâmbio Cultural de Shaanxi e pela Associação de Promoção Cultural

abrindo os respetivos horizontes. Já Chen Chunli, presidente da Associação de Promoção Cultural Hanwei, reconheceu durante a cerimónia de abertura em Taipei a importância da dinastia Tang para a prosperidade da cultura chinesa, assim como a forma como influenciou a civilização até aos dias de hoje através da abertura, pluralismo, inclusão e confiança.

“Por exemplo, segundo estatísticas ainda incompletas, em Taiwan existem cerca de 30 ruas e estradas com o nome Chang’an. A cultura de Tang é obviamente de grande importância para nós, e devemos por isso compreendê-la”, disse. Acrescentou que estas pinturas murais em túmulos são diferentes daquelas encontradas em palácios ou grutas. Estas últimas têm características de várias dinastias, já que as pinturas tumulares são

Exibição将在几个台湾大学巡展，希望帮助青年人拥有更多深入了解中华优秀传统文化的机会和平台

A exibição irá viajar por várias universidades de Taiwan, procurando oferecer aos jovens locais mais oportunidades de ficar a conhecer a cultura tradicional

Hanwei, a cerimónia de abertura da exposição decorreu, em simultâneo, em Taipei e Shaanxi, incluindo uma videoconferência entre os dois locais.

Yu Qun, vice-presidente da Fundação China Soong Ching Ling, durante a cerimónia em Xi’an partilhou que as duas margens da cultura tradicional chinesa partilham a alma, e por isso esta exposição é extremamente importante para a promoção da cultura tradicional chinesa e interação entre estes dois pontos.

A exibição irá viajar por várias universidades de Taiwan, procurando oferecer aos jovens locais mais oportunidades de ficar a conhecer a cultura tradicional e inspirando e

como uma “capsula do tempo”, intocadas desde a construção até às escavações que as descobriram e os murais oferecem uma oportunidade de vislumbrar a dinastia, podendo a partir dessa informação explorar-se e confirmar-se o desenvolvimento da diplomacia, política, sociedade e cultura dessa era.

Depois da Universidade Normal de Taiwan, a exposição irá passar ainda por Taichung e Taoyuan, entre outras cidades, visitando cinco universidades. Chen Chunli manifestou o desejo de que a exposição passe também por vários centros comunitários, centros culturais e pequenas e médias galerias, para poder chegar a ainda mais ao público local. 📍

中國農民成無人機「飛手」

Uso de drones na agricultura

魏董華、李平 WEI DONHGUA, LI PING | 新華社 XINHUA



在 中國東部沿海的浙江省，農村裡背著噴藥器的農民越來越少，一架架平穩飛行在農田上方的植保無人機越來越多。原先從事航海駕駛的28歲小夥徐躍3年前在家鄉浙江中部的金華市創辦了一家植保科技公司，主要為周邊地區提供無人機植保服務。「無人機植保佔公司業務一半，以水稻田殺蟲、施肥和殺菌為主。」徐躍說。徐躍自己擁有60畝無人機農場，其中露天種植的場地主要用於培訓各地種糧的農民。「現在很多農民自己購買無人機，但無人機智能化程度越來越高，他們需要經過專業培訓。」徐躍說。1990年出生的尚年軍共擁有2,000畝

土地種植水稻、小麥和油菜。他準備購買10台無人機。尚年軍去年曾嘗試過用無人機播種，效果令他十分滿意。「800畝地，兩三天就撒完種子，如果用人工輔助機器，一個人需要20天才能撒完。」他說。像尚年軍一樣，越來越多的90後農民加入無人機「大軍」，成為農民「飛手」。在距離浙江1,000多公里的河南省安陽市，當地有村莊組織了一支無人機植保服務大隊，讓農民通過這門新技術致富。僅2018年，這些農民「飛手」的年收入就超過了20萬元。農業專家表示，高科技和智能化改變了過去傳統的耕作方式，讓新型農業的效率得到了提升。尚年軍說，與傳統人工施肥比，無人機

施肥更均勻、精準度高，一畝能省15斤肥料。從人工成本來看，使用傳統耕作方式播種、施肥，一年需要的人工費用是使用無人機費用的3倍左右。「無人機植保效率高，噴灑農藥安全性更高。」徐躍說，無人機越來越智能，價格也不再高昂地讓農民難以負擔。有職業技術學院也相應開設了無人機應用專業，以培養更多職業飛手。嘉興職業技術學院是浙江省第五間開設此專業的高校。「無人機應用技術非常廣闊，之前就有農業合作社希望我們開設類似專業為他們服務。」這所學院下屬的航空與軌道學院院長戈秀龍說，今年他們第一屆就招了70個學生。在3年的學習時間裡，學生要學會無人機操作、維護，以及

農藥配比。在中國，無人機產業正在吸引越來越多人的目光。浙江智天科技有限公司是一家研發生產無人植保機的公司。負責人陸東明說，公司一年可以銷售五六百台農業植保無人機，產值2,000多萬元。「現在一台無人機作業面積是500畝到800畝之間，而農民一個人一天作業面積只有20畝。」陸東明說。專家表示，農業已經向着智能化、信息化、機械化方向發展，長遠來看，無人機或將成為農業生產必備工具，未來將成為一個萬億元級市場。「我們的無人機裝有北斗和GPS導航系統，目前全國有2萬台左右的無人植保機，我們預判未來10年，無人植保機將達到10萬台以上。」陸東明說。📍

Na costa Este da China, na província de Zhejiang, vê cada vez se menos agricultores com garrafas de pesticidas. Em vez disso são agora os drones (pequeno aparelho voador telecomandado) que protegem os campos. Xu Yue, agricultor de 29 anos, criou há três anos uma empresa de tecnologias de proteção de cultivos na terra natal, em Jinhua, no centro de Zhejiang, oferecendo um serviço de proteção dos campos das terras viz-

produz arroz, trigo e colza. O ano passado agricultor utilizou pela primeira vez esta tecnologia e ficou satisfeito com os resultados, esclareceu. “É possível semear um terreno de 53 hectares em apenas dois ou três dias, em comparação com os 20 dias necessários com trabalho manual”, disse. Outros agricultores nascidos no final do século passado, estão também a juntar-se “ao exército” de drones, aproveitando ao máxi-

preciso e uniforme, uma vez que apenas nove gramas são suficientes para aplicar 600 metros quadrados. Do ponto de vista de custos de mão-de-obra, o custo anual dos métodos tradicionais é três vezes superior quando comparado com o recurso à inteligência artificial. “A proteção de cultivos com drones é altamente eficiente, e o uso de pesticidas é também muito mais seguro”, afirmou Xu Yue. Estas máquinas, acrescentou, são

A indústria de drones na China está cada vez mais avançada. A Zhitian Technology, por exemplo, é uma empresa de desenvolvimento e produção de drones para proteção de cultivo. Lu Dongming, responsável da empresa, disse que vendem entre 500 a 600 drones por ano, com um valor total superior a 20 milhões de RMB. “Neste momento um drone consegue cobrir uma área de entre 33 a 53 hectares, enquanto um agricultor consegue cobrir



inhas com o recurso a drones. “O serviço de proteção com drones representa metade do nosso negócio. Trabalhamos com pesticidas, fertilizantes e esterilização”, esclareceu Xu Yue. O jovem agricultor tem ainda o próprio terreno, de quatro hectares, que utiliza como base de treino para agricultores de outras regiões. “Vários agricultores estão agora a comprar os próprios drones, mas estas máquinas são cada vez mais inteligentes e por isso precisam também de treino”, admitiu Xu Yue. Nascido 1990, Shang Nianjun, outro jovem agricultor indicou que quer adquirir uma dezena de drones para executarem tarefas ao longo dos 133 hectares de terrenos onde

mo esta ajuda inovadora e voadora. Na cidade de Anyang, Henan, a mais de 1.000 quilómetros de distância de Zhejiang, uma pequena vila organizou uma equipa de proteção de cultivos com drones, oferecendo aos agricultores locais a possibilidade de tirar partido desta tecnologia. Só em 2018, a receita anual dos agricultores com o recurso a drones permitiu ultrapassar os 200 mil renminbi (RMB). Peritos do setor têm considerado que a tecnologia e inteligência artificial vieram alterar o método tradicional de praticar agricultura, sendo esta agora muito mais eficiente. Shang Nianjun afirmou também que em comparação com o uso tradicional de fertilizantes, o uso de drones é muito mais

cada vez mais inteligentes e o custo já não é demasiado alto para os agricultores. Vários institutos e universidades têm também criado áreas de estudo focadas no uso desta tecnologia na agricultura. A Escola Profissional Técnica de Jiaying, por exemplo, foi a quinta na província a oferecer este curso. “O uso de drones é muito alargado e por isso havia já várias cooperativas agrícolas que queriam que fossem criados serviços deste género na área”, afirmou Ge Xulong, diretor do Instituto de Aeronáutica e Órbita, acrescentado que este ano conta já com 70 alunos. Num período de três anos os alunos vão aprender como operar drones e o uso de pesticidas.

apenas 1,3 hectares”, esclareceu Lu Dongming. Peritos da área acreditam que a agricultura está a evoluir para depender cada vez mais de inteligência artificial, tecnologia de informação e mecanização. A longo prazo, o uso de drones poderá passar a ser uma necessidade na produção agrícola e caminhar para um grande mercado. “Os nossos drones estão equipados com o Sistema de Navegação por Satélite BeiDou e GPS. Neste momento existem cerca de 20 mil unidades em toda a China para a proteção de cultivos, mas prevemos que ao longo dos próximos 10 anos os números subam acima das 100 mil unidades”, afirmou Lu Dongming. 📍



現在一台無人機作業面積是500畝到800畝之間，而農民一個人一天作業面積只有20畝

浙江智天科技有限公負責人陸東明

Neste momento um drone consegue cobrir uma área de entre 33 a 53 hectares, enquanto um agricultor consegue cobrir apenas 1,3 hectares

esclareceu **Lu Dongming**

發揮智慧

Ficar mais inteligente



江小涓 JIANG XIAOJUAN*



在過去的十年中，中國的數字經濟發展迅速。中國信息通信技術研究院的研究表明，數字經濟的增加值已從2011年的9.5萬億元人民幣（1.4萬億美元）增加到2019年的35.8萬億元人民幣。數字化支持的新產品、新服務和新商業模式技術，已經成為經濟增長的主要貢獻者。

在第十四個五年計劃（2021-2025）期間，數字經濟的作用和地位將繼續增強，將成為經濟增長的重要元素，提高全要素生產率的重要途徑，和重要基礎維護和增強全球分工的穩定性和安全性。

企業的核心生產環節日益數字化，設備和工具通過傳感器連接，以獲取實時生產和運營信息，從而提高生產效率。

銷售鏈和供應鏈之間也數字化，以提高整個資源分配效率。例如，可以通過數字化來降低製作成本，客戶可以實時呈現其需求，並參與整個開發和生產過程。

此外，精密製造可以減少原材料和能源的消耗，並減少生產過程中的排放，從而促進可持續發展。

數字化將增強全球分工的穩定性和安全性。在危機時期，當原本的產業鏈斷裂時，數字平台可以智能地匹配供需雙方，快速

地確保替代供應源，並建立新聯繫。與傳統的線下產業鏈相比，數字平台可以形成多點互聯的產業網絡鏈，這將大大提高其穩定性和安全性。

資源的數字分配，也將成為社會資源分配的重要手段。互聯網銀行使用自己的算法來控制風險，這在很大程度上決定了財務資源分配的方向。物聯網可以收集、識別和連接各機器及工具，以及每位員工，從而有效地管理生產過程。

而且，在「十四五」期間，數字經濟的治理將與傳統經濟的治理有很大不同，這意味著新的機遇和挑戰。

應建立有效的組織及政策，以促進數字經濟的發展。外賣及線上購物類的消費服務不同，許多新的數字消費屬於公共部門。政府應積極、謹慎地促進新應用，促進高級數字基礎設施的發展，並鼓勵企業帶頭促進企業與大學之間的研究合作。

在保護個人信息和商業秘密的同時，政府還應為數據公開性和數據質量制定統一標準，以便更多的機構和個人，可以發掘和創造新的數據價值，產生經濟和社會效益。必須注意確保所有居民都能共享數字紅利。

應採用數字技術更有效地調節經濟和市

Na última década, a economia digital da China desenvolveu-se rapidamente. Uma pesquisa da Academia Chinesa de Tecnologia da Informação e Comunicação mostra que o valor agregado da economia digital aumentou de 9,5 bilhões de yuans em 2011 para 35,8 bilhões de yuans em 2019. Novos produtos, novos serviços e novos modelos de negócios suportados pela tecnologia digital tornaram-se num grande contribuinte para o crescimento económico.

Durante o período do 14º Plano Quinquenal (2021-25), o papel e o status da economia digital continuarão a ser aprimorados e serão uma importante fonte de crescimento económico, uma forma importante de melhorar os fatores de produtividade total e uma base importante para manter e aumentar a estabilidade e segurança da divisão global do trabalho.

As principais ligações de produção das empresas estão cada vez mais digitalizadas e equipamentos e ferramentas estão ligados por meio de sensores, obtendo informações de produção e operação em tempo real para melhorar a eficiência da produção.

Os elos entre vendas e abastecimento também estão a ser digitalizados para melhorar a eficiência da alocação de recursos de toda a cadeia.

O fabrico de produtos de precisão também pode reduzir o consumo de matérias-primas e a energia e baixar as emissões durante o processo e assim promover o desenvolvimento sustentável.

A digitalização aumentará a estabilidade e a segurança da divisão global do trabalho. Em tempos de crise, quando as cadeias industriais originais são quebradas, as plataformas digitais podem combinar de forma inteligente os lados da oferta e da procura e rapidamente garantir fontes alternativas de abastecimento e criar novos elos. Em comparação com as cadeias industriais de ponto único *off-line* tradicionais, as plataformas

digitais podem formar cadeias de rede da indústria ligadas a partir de vários pontos, o que irá melhorar muito a estabilidade e segurança.

A afetação digital de recursos também se tornará um meio importante na área dos recursos sociais. Os bancos na *Internet* usam algoritmos próprios para controlar os riscos que determinam a direção da alocação de recursos financeiros em grande parte. E a *Internet das coisas* (IoT, na sigla inglesa) pode recolher, identificar e ligar cada máquina, cada ferramenta e cada funcionário para gerir com eficiência o processo de produção.

Além disso, durante o período do 14º Plano Quinquenal, a governança da economia digital será muito diferente daquela da economia tradicional, o que significa novas oportunidades e desafios.

Devem ser estabelecidas instituições e políticas eficazes para promover o desenvolvimento da economia digital. Ao contrário dos serviços de consumo, como entrega de refeições e compras *online*, muitos dos novos cenários de consumo digital estão no setor público. O Governo deve

promover de forma ativa, mas prudente, a execução de novas aplicações e promover o desenvolvimento de infraestruturas digitais de alto nível e encorajar as empresas a assumir a liderança na promoção da cooperação em pesquisa e investigação entre o mundo empresarial e a universidade.

Ao mesmo tempo que protege as informações pessoais e os segredos comerciais, o Governo também deve definir padrões unificados para a abertura e qualidade dos dados, para que mais instituições e indivíduos possam explorar e criar novos valores de dados e gerar benefícios económicos e sociais. Atenção deve ser dada para garantir que todos os residentes possam compartilhar os dividendos digitais.

A tecnologia digital deve ser empregue para regular a economia e o mercado de forma mais eficaz. Em termos de regulação económica, a tecnologia digital e a análise de dados de diferentes fontes devem ser usadas para avaliar a situação económica em tempo real.

Por exemplo, as informações sobre trabalhadores migrantes que retornam aos locais de trabalho após a pandemia e a retoma do trabalho e da produção em várias regiões

podem ser obtidas em diferentes plataformas. Esses indicadores numéricos não são apenas precisos em tempo real, mas também verificáveis mutuamente e altamente confiáveis. Em termos de supervisão de mercado, os meios digitais podem ser utilizados para identificar empresas e produtos que precisam de supervisão direcionada, e comparações cruzadas podem ser feitas para identificar fenómenos anormais e quaisquer violações de leis e regulamentos. Ao mesmo tempo, eles podem minimizar a interferência nas atividades normais de negócios das empresas que cumprem os regulamentos e leis.

A aplicação da tecnologia digital deve ser supervisionada de forma eficaz. As regras básicas para a tecnologia digital em áreas como códigos-fonte e algoritmos devem ser supervisionadas. Atualmente, *big data* e inteligência artificial são amplamente aplicados, os recursos de aprendizagem de máquinas estão a ser rapidamente aprimorados e o código de dados e algoritmos determinam cada vez mais o conhecimento e a capacidade de conhecimento de cada cidadão em termos de informação, a disponibilidade e indisponibilidade de recursos e até mesmo as atividades da sociedade.

O abuso da tecnologia digital levará a violações do interesse público e dos valores sociais, como a discriminação causada por máquinas de identificação de rendimentos, geografia, género e outros fatores. Um equilíbrio dinâmico deve ser alcançado entre os interesses de todas as partes, como a promoção do desenvolvimento da indústria de dados, a distribuição de direitos de dados e interesses e a proteção da privacidade individual. De momento, as questões proeminentes incluem a proteção efetiva da privacidade individual e o esclarecimento das responsabilidades das empresas de plataformas de dados, a construção de direitos de dados e o estabelecimento de regras de governança de dados.

Ao mesmo tempo, deve haver uma regulamentação prudente de novos tipos de negócios no campo digital. Como um país importante na aplicação de tecnologia digital e com amplas perspectivas de desenvolvimento e forte competitividade internacional na indústria digital, a China deve participar ativamente na formulação das regras de governança digital global. Promover a formulação e aplicação de regras globais de governança digital é uma exigência do desenvolvimento do país. Isso significa equilibrar o nosso próprio desenvolvimento, segurança e relações *win-win* com o resto do mundo. ◻

* Professora e reitora da Escola de Administração Pública da Universidade Tsinghua

現在突出的問題，包括有效保護個人隱私，以及明確數據平台企業的職責，數據權利的建設，及建立數據治理規則

As questões proeminentes incluem a proteção efetiva da privacidade individual e o esclarecimento das responsabilidades das empresas de plataformas de dados, a construção de direitos de dados e o estabelecimento de regras de governança de dados

場。在經濟監管方面，應使用數字技術和來自不同來源的數據分析來探索實時經濟狀況。例如，可以從不同的平台上了解大流行後，返回工作地點的移徙人員信息，以及各個地區恢復工作和生產的情況。這些數字指標不僅實時準確，而且可以相互驗證和高度可靠。在市場監管方面，可以採用數字手段來識別需要進行有針對性的監管的企業和產品，並且可以進行交叉比較以識別異常現象和任何違反法律法規的行為。同時，可以最大程度地減少對遵守法規的企業正常業務活動的干擾。

數字技術的應用應受到有效監督。應該監督源代碼和算法之類的數字技術等基本原則。目前，大數據和人工智能，得到廣泛應用，機器學習能力正在迅速增強，數據代碼和算法越來越多地決定每個公民在信息、資源的可用性和不可用性，甚至活動方面的知識和可知性。

數字技術的濫用，將導致侵犯公共利益和社會價值，例如由機器識別收入、地理位置、性別和其他因素引起的歧視。必須在各方利益之間實現動態平衡，例如促進數據行業的發展，分配數據權益和保護個人隱私。現在突出的問題，包括有效

保護個人隱私，以及明確數據平台企業的職責，數據權利的建設，及建立數據治理規則。

同時，應該對數字領域的新型業務進行謹慎的監管。作為數字技術應用的主要國家，在數字產業中具有廣闊的發展前景和強大的國際競爭力，中國應積極參與全球數字治理規則的制定。促進制定和應用全球數字治理規則則是該國發展的要求。這意味著要與世界其他地區平衡我們自己的發展，安全和雙贏關係。 ◻

* 作者是清華大學公共管理學院教授及系主任

楚河漢界終自有分曉

Contagem de espingardas



JOÃO MELO*

我早在七月時便預言，全球的人民和政府最終要選擇立場究竟站在哪一邊，不消良久，兩個月後會自有分解。9月1日，面對台海緊張局勢，美國與台灣私下簽訂一項的雙邊合作協議；9月20日，美國警告梵蒂岡切勿與中國續簽協議；9月25日，駐葡美國大使館警告表示，葡萄牙必須在北約盟友和中國之間作出抉擇；10月6日，提倡冷戰2.0的美國國務卿蓬佩奧訪問日本，並與印度和澳洲外長展開「四方安全對話」。

這些國家圍在一起是討論全球暖化問題嗎？我總覺得這場世界大戰將在五年內降臨，這留待下次有機會我將再深入討論這方面的主題。這次，我想談論的是，除了我們將要面臨這種人人可見的必然性選擇外，我更想知道的是我們將是如何選擇，因為這一切將很快便會發生，最後沒有人會沒有時間或興趣，記得我們是如何選擇的過程，即使不願意選擇，局勢的緊迫也終迫使我們作出了抉擇。即便說再多也不會阻止發生這件事情，但至少我希望在這個過程中讓自己盡量保持清醒。5G技術時代即



將降臨，特朗普押注了所有籌碼希望爭取美國大選連任，光是這些，便足以令我們每個人看得咬牙切齒。不用多久，很快就可以看到像我在上週評論所說的，美國將承受荒誕的惡果。在面對

疫情下，特朗普不是美國這場荒誕劇中的唯一主角，但無疑是在媒體鎂光燈下曝光率中最高角色。他先是否認就疫情撒謊，後來又忽視疫情的嚴重性。在過去的幾個月，他信口雌黃，千方百計挽救自己的面

子，到了最後不得不出手拯救美國衰落的經濟，他自己的面子和美國的經濟，是他目前最令他擔心的兩件事情。

我在評論中曾寫道：越是沒有學識的人是言之鑿鑿，而特朗普是最佳例子，在他任職期間，發表的荒誕言行堪稱典範。他總是在社交媒體上口出狂言，總是用「我早就知道、我已經可以做到、我現實了……」作為開場白。在他確診感染後，這麼話述出現了一些細微的差別，他現在說：「讓我們一起克服這個難關」。我不知道他是否在感染新冠肺炎後倖存下來，但是我想，倘若他能康復活著，他會比以往更加自大，也就是說，他將以更大的口氣說「我早就知道……」。這樣一來，對於反對者來說他變得荒誕，對於支持者來說他也更嘖嘖稱奇。然後顯然地，他的忠粉追隨者將會更誓死跟隨著他的方向，繼續加劇美國現今的社會分裂，並當眾打臉那些天真以為他確診了就會動搖了他在大選中的勝出的機會，就如巴西總統博爾索納羅當初確診了也一樣勝出大選。

也許知道一些盲目瘋狂的支持者會將他推舉描繪為一位有遠見的智者，甚至聖人的模樣，誰人能料？我沒有質疑他確診消息的準確性，但這個確診消息為他帶來一個重大的扭轉節點，事實上，他的目標遠遠不只是勝出這場總統大選。倘若拜登亦不幸被感染確診，那便沒戲了，現在特朗普可以營造出一副受害者姿態，高舉著犧牲自我的旗號，吸納更多的同情和支持。但是，無論他在大選中的策略是否成功，亦不會改變世界佈局變改的進程，是特朗普勝出或拜登勝出，充其量也只能加速或推遲這個世界局勢的出現。無論誰最終坐上寶座，楚河漢界終自有分曉。📍

*音樂工作者和《澳門平台》形象大使

Em Julho escrevi aqui que virá o dia em que todos os povos e governos serão instados a definir qual o lado da barricada onde se engajam. Não foi preciso esperar muito, dois meses depois é visível a contagem de espingardas: 1 de Setembro “face às constantes ameaças da China sobre Taiwan, os EUA celebraram um novo acordo bilateral com este território”; 20 de Setembro “EUA pressionam Vaticano a não renovar acordo com a China”; 25 de Setembro o embaixador norte-americano avisa que “Portugal tem de escolher entre os aliados e os chineses”; 6 de Outubro, Mike Pompeo, principal proponente da Guerra Fria 2.0 iniciou uma visita ao Japão para estar numa reunião ampla com ministros da Índia e Austrália. Será para discutir o aquecimento global? As ideias que tenho vindo a expressar partem da impressão de nos encontrarmos a menos de cinco anos de um conflito mundial, assunto que abor-

darei numa próxima oportunidade. O que falo no referido texto vai além do saber que seremos colocados perante a inevitabilidade de tal escolha, isso é algo que qualquer bom senso lobrigrará; interessa-me é perceber como aí chegaremos, porque quando chegarmos ninguém se lembrará do processo, não haverá tempo nem disposição, a urgência de uma decisão obrigar-nos-á a optar ainda que a contragosto. Não adiantará grande coisa mas eu quero lembrar-me. Os prazos do 5G e a agenda de Trump, que está a apostar as fichas todas de modo a lograr a reeleição, fazem com que desde já nos estejam a ser mostrados dentes e punhos.

Não foi igualmente preciso esperar muito para assistirmos a um exemplo das consequências ridículas da soberba, o assunto sobre o qual escrevi na semana passada. Não é o primeiro nem será o último no contexto da pandemia, porém o presidente dos Esta-

dos Unidos é certamente o mais mediático. Pareceu começar por negar, depois negligenciar; nos últimos meses navega num mar de incongruência cujo fito é salvar a pele, e eventualmente salvar a economia norte-americana, os dois itens no topo das suas preocupações. Escrevi nesse texto que quem menos procura conhecimento é quem mais tem certezas, e Trump é um dos melhores paradigmas deste conceito, as barbaridades proferidas durante o seu mandato são bem exemplificativas. Sempre publicou no Twitter frases de cariz “eu sei, eu fiz, eu aconteci”; logo após a infecção surgiu uma nuance: “vamos ultrapassar isto JUNTOS”. Não sei se sobreviverá ao vírus, contudo penso que se escapar com vida verá reforçadas as suas convicções, ou seja, voltará aos tweets “eu sei...” com mais soberba, portanto mais ridículo para uns, mais mitificado para outros. Obviamente que os seguidores vibrarão à sua frequência,

acentuando a paranóica clivagem da sociedade actual, e também será lógico presumir que o ter sido infectado foi o golpe d'asa que faltava para consolidar uma forte possibilidade de vencer as eleições, ao género da fachada de Bolsonaro. Talvez até seja elevado a um estatuto de visionário ou santo, quem sabe? Não questiono a veracidade da infecção, agora que lhe dá um jeito enorme, lá isso dá, quase em cima da meta injectou um tónico adicional à campanha. Se Biden se infectasse estava acabado, sendo Trump a vítima, a auto-entrega sacrificial dá-lhe força. No entanto a eventualidade de perder ou quedar-se incapaz de disputar as eleições não alterará a dinâmica instalada no mundo, este ou outro protagonista apenas a agilizam ou atrasam; a contagem de espingardas está em curso independentemente de quem aparecer a dar a cara. 📍

*M sico e Embaixador do PLATAFORMA



1 ALEX EDELMAN/AFP VIA GETTY IMAGES

1
在美國，總統特朗普離開馬里蘭州沃爾特里德醫院，他在車內向人們揮手，由於存在新冠肺炎傳染風險，此舉備受猛烈抨擊

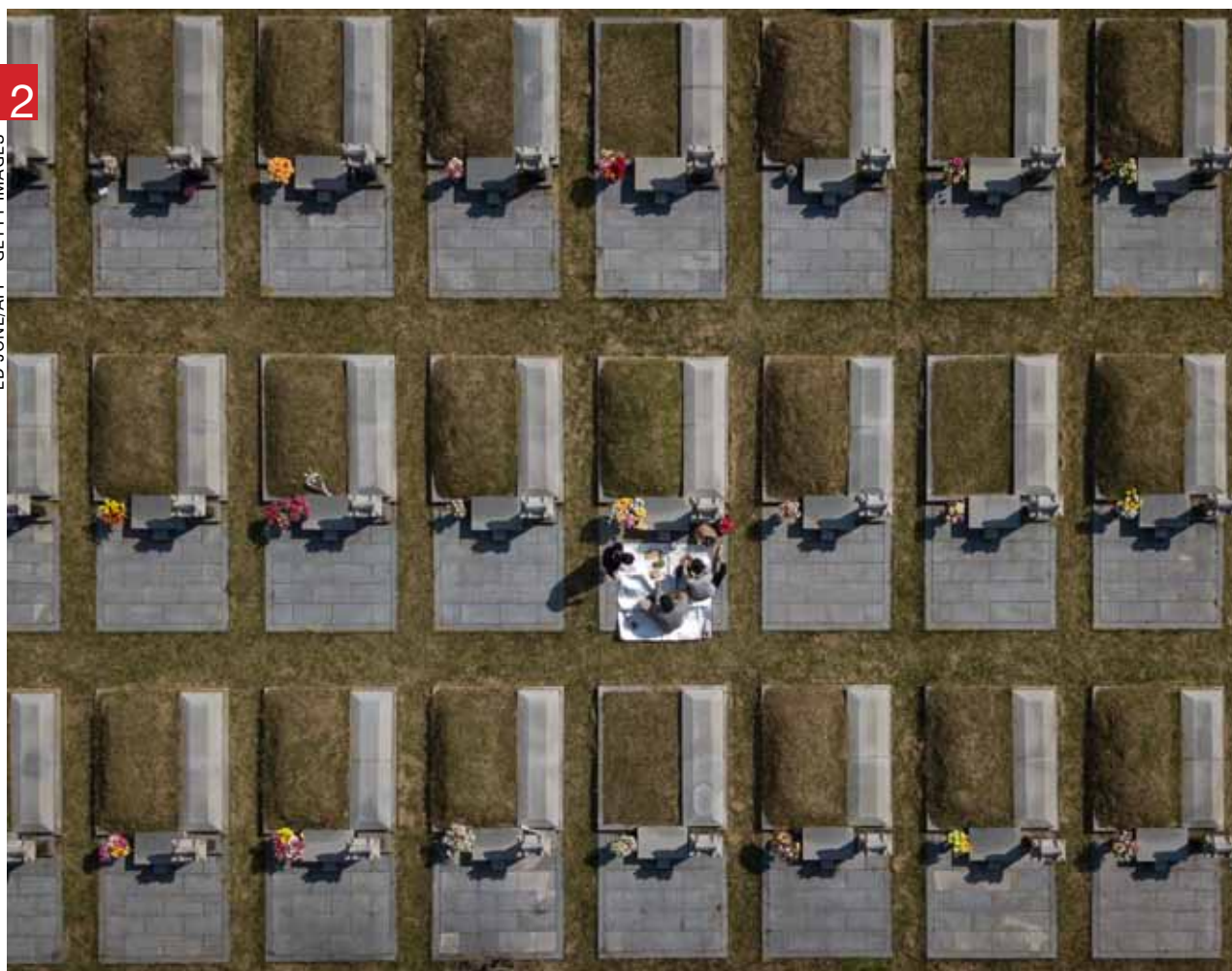
Presidente Donald Trump acena s pessoas dentro do carro em frente ao Walter Reed Medical Center, em Maryland. A viagem gerou duras cr ticas devido ao risco de cont gio de Covid-19 para outras pessoas

2
在韓國，仁川一個家庭坐在墳墓上。當地為避免大型集會，鼓勵人們在中秋節前掃墓

Uma fam lia senta-se numa sepultura em Incheon, Coreia do Sul, onde o governador, na esperan a de evitar grandes reuni es, encorajou as pessoas a visitar cemit rios antes do festival anual Chuseok

3
在斯里蘭卡，一群大象在垃圾堆填區尋找食物，當地調查發現，死亡大象體內發現未消化的聚乙烯和其他塑膠廢物

Elefantes em busca de comida num dep sito de lixo que invade o seu habitat, em Oluvil, no Sri Lanka. Exames em elefantes mortos revelaram polietileno n o digerido e outros res duos pl sticos



2 ED JONE/AFP - GETTY IMAGES



3 THARMAPLAN TILAXAN/COVER IMAGES

澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作夥伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

澳門世界新聞攝影展提早結束

WORLD PRESS PHOTO ENCERRADA PREMATURAMENTE EM MACAU



澳門「世界新聞攝影展」匯集世界上最好的照片，展覽在上周末已結束。

活動的主辦單位「葡人之家」向葡文澳門電台表示，由於「內部管理問題」，位於東方基金會會址的展覽已經提早結束。展覽於9月25日開幕，原定開放至10月18日。

A exposição World Press Photo, que reúne as melhores fotografias do mundo, encerrou definitivamente no passado fim-de-semana em Macau.

A Casa de Portugal, organizadora do evento, afirmou à TDM - Rádio Macau que a mostra em exibição na Casa Garden, na Fundação Oriente, encerrou por “problemas de gestão interna”. A mostra abriu a 25 de Setembro e devia estar patente até 18 de Outubro.

A exposição, patrocinada pela Fundação Macau, terá sido encerrada, ainda de acordo

com o que a TDM – Rádio Macau, por exibir fotografias dos protestos em Hong Kong. O presidente da Fundação negou, contudo, qualquer pressão relacionada com a exposição. “Da nossa parte não houve nada”, garantiu Wu Zhiliang.

A World Press Photo está já a “tentar apurar as razões” que levaram ao encerramento da mostra antes de tempo, tendo referido que ainda não conseguiu confirmar os motivos com a Casa de Portugal, entidade com a qual manteve sempre uma “colaboração positiva” ao

longo de mais de 10 anos. A Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM) também lamentou o encerramento antecipado da exposição. Em comunicado enviado às redações, a AIPIM referiu que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

Aspecto que foi confirmado pelo presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), que afirmou que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

aspecto que foi confirmado pelo presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), que afirmou que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

Aspecto que foi confirmado pelo presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), que afirmou que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

Aspecto que foi confirmado pelo presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), que afirmou que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

Aspecto que foi confirmado pelo presidente da Associação de Imprensa em Português e Inglês de Macau (AIPIM), que afirmou que “se o encerramento estiver relacionado com pressões em torno de algumas fotografias da exposição”, trata-se de um episódio “preocupante e grave” que “sinaliza uma erosão do espaço de liberdade de expressão”.

綜合報導 Reda o

美國將香港剔出抽籤移民計劃

EUA exclui Hong Kong de programa de vistos

美國抽籤移民簽證計劃昨開放登記，香港居民被取消登記資格，但台灣及澳門居民仍可參與抽籤。據美方的公告，過去5年中移民美國人數超過50,000人的國家的國民就不能參與此計劃。

Os Estados Unidos excluíram Hong Kong do Programa de Vistos de Diversidade que arrancou ontem, mas mantiveram a possibilidade de imigrantes de Taiwan e de Macau se candidatarem. Nas instruções que constam no anúncio norte-americano, indica-se que ficam de fora os naturais de países que atingiram uma quota de 50 mil pessoas nos últimos cinco anos.

葛綠珂奪諾貝爾文學獎

Nobel da Literatura para Louise Glück

瑞典文學院昨日宣佈，2020年諾貝爾文學獎由美國詩人葛綠珂 (Louise Glück) 奪得。學院評論她的作品「是無可辯駁的詩意嗓音，以樸實的美感傳達普世個人」。葛綠珂的「處女作」在1968年面世，旋即「被譽為當代美國文學中最傑出的詩人之一」。



O prêmio Nobel da Literatura 2020 foi atribuído à poeta norte-americana Louise Glück, anunciou ontem a Academia Sueca. A atribuição do prêmio foi justificada pela “inconfundível voz poética que, com beleza austera, torna universal a existência individual”. Glück fez a sua estreia literária com “Firstborn”, em 1968, e foi “rapidamente aclamada como uma das mais proeminentes poetisas na literatura contemporânea americana”.